

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»
Кафедра иностранных языков естественнонаучных и инженерно-технических
специальностей

М. А. МАННАНОВА

К ВОПРОСУ О ТОЛЕРАНТНОСТИ

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ВУЗА ПО
ВОСПИТАНИЮ ТОЛЕРАНТНОСТИ СТУДЕНТОВ

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Оренбург 2009

УДК 378:316.647.5 (07)

ББК 74.58+88.53 я7

М 23

Рецензент

доктор педагогических наук, профессор Н.С. Сахарова

Маннанова, М. А.

М 23

К вопросу о толерантности : методические рекомендации для преподавателей ВУЗа по воспитанию толерантности студентов / М. А. Маннанова. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2009. – 67 с.

Методические рекомендации содержат теоретические обобщения по вопросам этимологии, социального и педагогического смысла понятия «толерантность»; раскрывают значимость и пути формирования профессиональной готовности преподавателя к общественно обусловленному процессу воспитания толерантности студентов; на примере дисциплины «иностраный язык» предлагают методические разработки внеаудиторных мероприятий по воспитанию толерантности студентов.

Данные методические рекомендации предназначены для преподавателей ВУЗа гуманитарного дисциплинарного профиля, в частности для преподавателей иностранного языка на естественнонаучных и инженерно-технических специальностях. Цель рекомендаций – повышение профессиональной компетентности педагогов.

ББК 74.58+88.53 я7

© Маннанова М. А., 2009

© ГОУ ОГУ, 2009

Содержание

Введение.....	4
1 Теоретические аспекты воспитания толерантности студентов.....	6
1.1 Толерантность: этимология, социальные и психологические характеристики.....	6
1.2 Толерантность – профессионально необходимое качество преподавателя...12	
1.3 Особенности воспитания толерантности студентов технических специальностей на занятиях по иностранному языку.....	16
2 Самодиагностика толерантности педагога.....	22
2.1 Анкета «Толерантны ли Вы».....	24
2.2 Методика коммуникативной установки Н.Н. Бойко.....	25
2.3 Тест культурно-ценностных ориентаций.....	33
2.4 Программа самосовершенствования педагогов – организаторов процесса воспитания толерантности студентов.....	34
3 Методические разработки для преподавателей иностранного языка по воспитанию толерантности студентов во внеаудиторное время.....	40
3.1 Комплекс игр для коммуникативного тренинга.....	42
3.2 КВН на тему «Изучение английского языка».....	43
3.3 Тест для выявления уровня сформированности иноязычно- коммуникативных характеристик студентов университета в процессе воспитания их межкультурной толерантности в лингвистическом образовании.....	46
3.4 Стихи на английском языке для конкурса чтецов.....	52
3.5 Ролевая игра «Как узнать друг друга» (“Getting to Know One Another”).....	62
3.6 Особенности аутентичного материала и приемы работы с ним.....	63
4 Полезные ссылки.....	66
Список использованных источников.....	67

Введение

Процессы глобализации в экономической, политической, культурных сферах вызывают смешение наций, растущее воздействие средств массовой информации и расширение коммуникативных возможностей. Это усложняет структурные связи конкретных обществ и всего сообщества в целом. Имеется в виду культурное разнообразие тех или иных областей и регионов, процессы культурных заимствований и формирования межнациональных общекультурных норм при одновременном углублении потребности в культурном разграничении и самоопределении.

В связи с этим установка мирового сообщества и каждого государства на расширение и углубление деятельности по формированию межкультурного толерантного сознания и поведения, по воспитанию веротерпимости, миролюбия, непримиримости к экстремизму приобретают особую важность и смысл.

Между тем, изучение проблемы толерантности показывает многообразие трактовок искомого феномена (толерантность как термин фигурирует в различных научных областях); преобладание его социокультурного, психологического аспектов над педагогическим (последнее проявляется в отсутствии четко определенного места толерантности в общем учебно-воспитательном процессе). Так, проблема толерантности рассматривается в русле социальной философии при анализе соотношения толерантности в условиях современного мира с ценностями культуры, политики, образования и с процессами глобализации (В.В. Шалин); описывается через дихотомию религиозной и гражданской концепций терпимости, способствующих формированию индивидуальной ответственности за свое предназначение в обществе (В.М. Золотухин); отождествляется с позицией личности, призывающей к установлению духовной связи с другим (Р.Р. Валитова).

Что касается исследований по вопросам образовательных стратегий формирования толерантности личности, в том числе межкультурной, они представляются также разноплановыми: от глобальной «доктрины толерантности» Б.С. Гершунского и «идеологии консолидации общества» А.Г. Асмолова до проектной технологии W. Kilpatrick и отдельных экспериментальных методик педагогов-практиков (Э.П. Соколова, А.Н. Утехина, А.О. Наследова).

Среди зарубежных ученых в области толерантного воспитания известны имена D. Dinkmeyer, Г.Д. Мак Кейма (представители «действенного воспитания»), концепция которого строится на «уверенной коммуникации взрослого при разрешении проблемных отношений с детьми»), А. Maslow (учение о самоактуализирующейся личности, где задача воспитателя – создать толерантную, доверительную атмосферу, способствующую ребенку обнаружить то, что в нем заложено, затем реализовать свой потенциал в деятельности), С.Р. Rogers (психотерапевтическая педагогика, диктующая безусловное принятие, эмпатическое понимание и «конгруэнтность» педагога

по отношению к воспитанникам – «чувствующим и сознательным человеческим существам»), С. Френе (система – школа нравственного воспитания личности), S.R. Maddi (экзистенциальный подход в педагогике, при котором условием развития личности воспитанника является разнообразная социальная среда и внутренне свободный, активный, преодолевший свои противоречия и страхи педагог), Б.Э. Риэрдон (концепция по толерантному обучению в школе, развитию толерантности у педагогов и детей).

Таким образом, налицо противоречие между потребностью современного общества в формировании толерантного менталитета социума и недостаточной разработанностью доступных, эффективных средств по его воспитанию; между имеющимся потенциалом учебных дисциплин гуманитарного блока (на примере дисциплины «Иностранный язык») для реализации названного социального заказа и его невостребованностью в деле нравственного воспитания личности.

Представленные методические рекомендации призваны осветить возможное решение названной проблемы. Они содержат теоретические обобщения по вопросам сущности, этимологии, функционирования феномена толерантности; программу самосовершенствования педагога – организатора процесса воспитания толерантности студентов и методики самодиагностики развертывания этого процесса; методические рекомендации для преподавателей дисциплины «Иностранный язык» по воспитанию межкультурной толерантности студентов во внеаудиторное время.

1 Теоретические аспекты воспитания толерантности студентов

1.1 Толерантность: этимология, социальные и психологические характеристики

Проблемы воспитания толерантности становятся особенно актуальными в наши дни, когда в результате активизации международного терроризма резко возросла напряженность в человеческих отношениях. Силловые методы борьбы с терроризмом при всей необходимости их использования носят сугубо тактический характер, стратегически же не обойтись без тщательного анализа причин ментальной несовместимости человеческих сообществ. Только на этой основе могут быть найдены эффективные средства предупреждения конфронтационных процессов.

В человеке самой природой изначально заложены и добрые, и злые начала. Их проявление в решающей мере зависит от условий жизни человека, от среды, в которой ему предстоит жить, от менталитета социума, в который каждый человек попадает, который самым непосредственным образом влияет на его индивидуальность, мировоззренческие приоритеты, стереотипы его поведения. Каждый человек – не только пассивный потребитель ментальных, духовных ценностей социума, но и активный их «генератор». Своей жизнедеятельностью он вносит посильный и неповторимый вклад в сокровищницу духовного опыта народа своей страны и цивилизации в целом. Но изначально всё обусловлено именно менталитетом социума, складывающимся веками, отражающим специфику образа жизни того или иного народа, его традиции, верования, национально-этнические особенности, жизненные приоритеты и ценности.

У каждого народа свой менталитет. Этого нельзя отрицать. Как нельзя отрицать системной дифференциации мира по всей палитре критериев и признаков. Но, признавая это и считая такую дифференциацию необходимой, отражающей естественный процесс самобытного развития разных человеческих общностей, важно обратить внимание на естественность процесса интеграции, объединения, взаимопонимания, взаимообогащения и сотрудничества народов и государств.

Русская философская мысль как идейное фундаментальное отображение менталитета русского народа, для которого терпение, умение терпеть являются неотъемлемыми характерными свойствами, всегда апеллировала к необходимости объединения, к невозможности разрозненного существования человечества (Филофей, И.В. Гессен, Н.Ф. Фёдоров, Н.А. Бердяев, Л.Н. Толстой).

В настоящем важным является тот факт, что необходимость и возможность интегральных процессов признается и провозглашается на самом высоком международном уровне.

Так, 16 ноября 1995 года ООН, опираясь на соответствующие международные акты, в том числе:

- Международный пакт о гражданских и политических правах;
- Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации;
- Конвенцию о правах ребёнка;
- Декларацию о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждения;
- Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным или языковым меньшинствам

приняли Декларацию принципов терпимости – основополагающий международный документ, провозглашающий принцип человеческого единения. В Декларации раскрыта сущность ключевого понятия человеческих взаимоотношений – **толерантности (терпимости)**. Как указано в документе «толерантность означает уважение, принятие и правильное понимание всего многообразия культур, форм самовыражения и проявления человеческой индивидуальности. Толерантности способствуют знания, открытость, общение и свобода мысли, совести, убеждений. Толерантность – это единство в многообразии. Это не только моральный долг, но и политическая правовая потребность. Толерантность – это то, что делает возможным достижение мира и ведёт от культуры войны к культуре мира. Толерантность – это не уступка, снисхождение или потворство, а прежде всегда активное отношение к действительности, формируемое на основе признания универсальных прав и свобод человека». [1, с. 252]

Этимологически слово «толерантность» происходит от латинского глагола **tolerare** (переносить, выдерживать, терпеть). При этом его перевод и трактовка в разных языках и культурах не однозначны.

Так в английском языке понятие «толерантность» имеет три значения: устойчивость, выносливость; терпимость; допуск, допустимое отклонение. Оксфордский словарь раскрывает «толерантность» как «готовность и способность без протеста воспринимать личность или вещь». Во французском языке «толерантность» - «уважение свободы другого его образа мысли, поведения, политических и религиозных взглядов». В китайском языке «быть толерантным» - «позволять, допускать, проявлять великодушие в отношении других». В арабском языке «толерантность» определяется как снисхождение, мягкость, сострадание, терпение, расположенность к другим». В персидском языке – «терпимость, готовность к примирению».

В русском языке «толерантность» означает «способность, умение терпеть, мириться с чужим мнением; быть снисходительным к поступкам людей, мягко относиться к их промахам, ошибкам».

В. Даль отмечает, что по смыслу толерантность (терпимость) связана с такими человеческими качествами, как смирение, кротость, великодушие. А нетерпимость проявляется в запальчивости, опрометчивости, требовательности и других действиях, которые носят оттенок непродуманности, импульсивности,

незрелости. Объяснение тому, что такое терпимость, Даль дает на примерах терпимости личных убеждений, терпимости к вере.

Важно подчеркнуть, что в русской культуре XIX века (М.Ф. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.А. Ухтомский) возникла традиция трактовки терпимости как понимания, в основе которой лежит идея диалога взаимодействующих субъектов. Эта традиция получила развитие в работах М.М. Бахтина и его последователей; в «диалогической» линии западной философии (М. Бубер, Ф. Розенцвейг и др.)

В целом необходимо отметить, что, несмотря на достаточно многообразное понимание искомого термина разными культурами, в приведённых определениях имеются его общие смысловые акценты.

В частности триада таких характеристик толерантности как терпимость, допущение, восприятие другого, иного по каким-то параметрам, прослеживается в каждой из трактовок. Отличной же является граница, мера, до которой можно и нужно терпеть, допускать, воспринимать. Иначе говоря, модель толерантного поведения личности, непосредственно вытекающая из сущностных определений толерантности, выступает тем особенным, отличительным, отображающим ментальные, национальные образцы того или иного народа.

В рамках западной философской традиции, например, в отличие от восточной, в частности русской, представляющей модель «человека понимающего, взаимодействующего», в целом нет речи о понимании, принятии другого таким, каков он есть; здесь, скорее, возникает образ человека, который по выражению В.В. Глебкина, во имя сохранения паритета позиций, стиснув зубы, терпит своего партнёра.

Налицо, таким образом, ментальные, национальные особенности и в общем понимании исследуемого понятия.

Важно отметить, что, не смотря на наличие в лексиконе многих культур исследуемого термина, толерантность до сих пор не фигурирует повсеместно в обыденном сознании, в первую очередь из-за отсутствия чёткого, однозначного понимания и определения феномена терпимости, что в свою очередь является следствием сложности анализируемого явления, характеризующегося целым рядом нюансов.

Проиллюстрируем данный факт, рассмотрев различные современные трактовки искомого понятия. В обыденной жизни толерантность часто сводят просто к терпимости, терпимому отношению к событию или человеку. В научной литературе в целом отмечается многоплановость термина.

Так, в области финансов толерантность означает допустимое отклонение от стандартного размера и веса монеты, не влияющее на её платёжную стоимость; в технике аналогично понятию допуск. В медицине толерантность буквально означает выносливость, то есть способность без значительного ущерба для организма переносить боль и иные неблагоприятные факторы, а также действие лекарственных препаратов.

Особое значение для нашего исследования имеют психологические трактовки анализируемого понятия. Традиция использования термина

«толерантность» в психологии в основном ориентирует на два его понимания: 1) как обозначение индивидуального свойства (стабильного или ситуативного), заключающегося в способности к сохранению саморегуляции при фрустрирующих воздействиях среды; 2) как обозначение способности к неагрессивному поведению и отношению к другому человеку. Однако представленные трактовки – лишь различные аспекты единого эмпирического явления, а именно: наблюдаемого в определенных случаях отсутствия качественных изменений в организме при взаимодействии со средой.

Другими словами толерантность в психологии – это наличие некоего бытийного пространства, в пределах которого человек открыт для взаимодействия с миром без утраты чувства сохранности своего Я (Эго-идентичности). Толерантность как личностное свойство означает широкий диапазон этого пространства, его устойчивость во времени и позитивную динамичность.

Рассмотрение денотативной сущности анализируемого психологического феномена позволяет выявить особенности процесса его реального функционирования, которые в свою очередь могут быть использованы в качестве предписывающего материала педагогики толерантности. Рассмотрим психологический механизм действительного формирования и функционирования толерантности подробнее.

Итак, непременным условием действительного формирования и функционирования толерантности как личностной характеристики выступает готовность к взаимодействию, которое начинается с восприятия индивидом некоторого объекта. После этого между ними формируется связь в форме знания индивидом о существовании и свойствах этого объекта. Следующим этапом является формирование оценки. Если оценка положительна, возникает (формируется, складывается) положительное отношение к нему, которое открывает дорогу положительным побуждениям в отношении этого объекта. И в результате мы имеем естественную толерантность (толерантность, возникающая при отсутствии оснований для негативной реакции). Отрицательная же оценка объекта является предпосылкой к формированию отрицательного отношения к нему; последнее находит выражение в отрицательном побуждении. Следствием данной цепи негативных психологических реакций является либо чистая – естественная интолерантность, либо толерантность проблемная, проявляющаяся как сдерживание себя индивидом. Различают следующие разновидности проблемной толерантности:

- толерантность подчинения (иерархии);
- толерантность выгоды;
- толерантность умысла;
- толерантность воспитанности.

Схематично механизм действительного формирования и функционирования толерантности С.К. Бондырева представляет следующим образом [7, с. 49]: (рисунок 1).

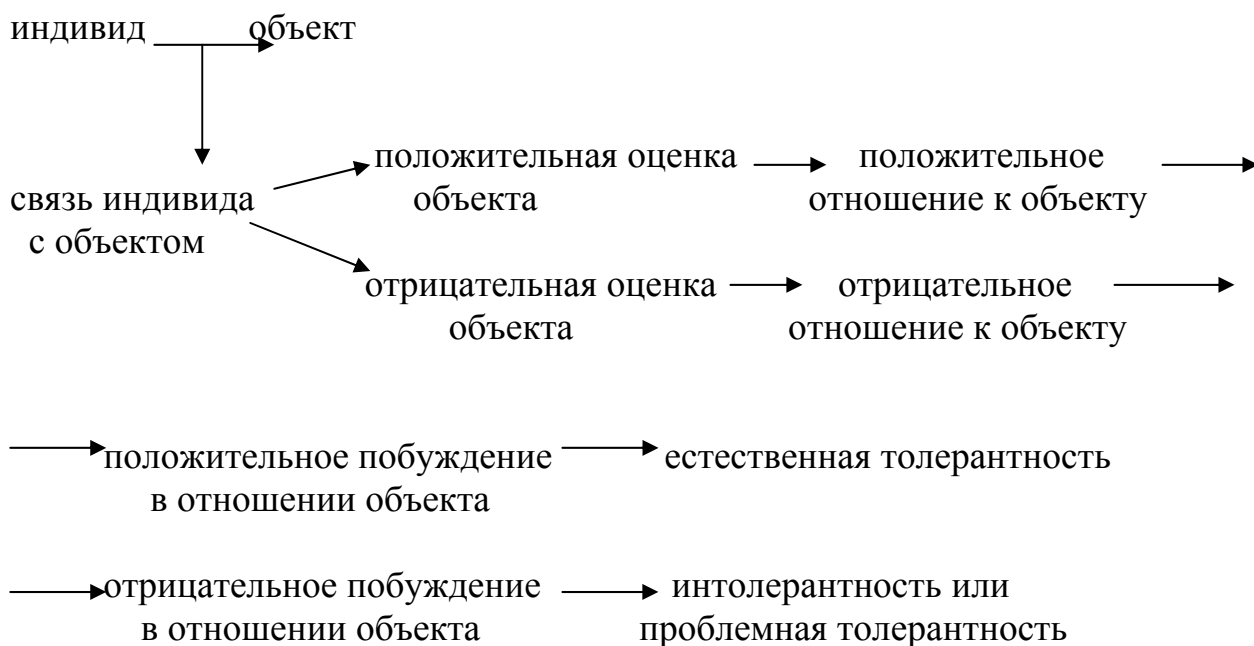


Рисунок 1

Что касается социологии, педагогики, других общественных наук, публицистики, толерантность трактуется здесь как терпимость, спокойное отношение к всевозможным вариациям мировоззрения, поведения и внешнего облика других людей, притом, что самому человеку подобные особенности не свойственны; как характеристика индивидуального сознания, особая личностная черта, которая может быть в большей или меньшей мере сформирована соответствующим воздействием.

Как видно из приведённых трактовок, феномен толерантности/терпимости свойственен различным, подчас полярным научным областям. Как следствие разнятся и его определения: от материалистического по характеру проявления «допуска» в точных науках; до менталеобразующей, отражающей специфику индивидуального сознания, «личностной черты» в педагогике и др. общественных науках. Найти в таком широком спектре значений одно общеприемлемое представляется невозможным.

Целесообразным на этом фоне выглядит уточнение научного языка, а именно: толерантность в своём наивысшем понимании, апеллирующем к характеристикам сознания, менталитета личности, должна явиться неотъемлемой категорией социологии и др. общественных наук; технические же отрасли научного знания, психология вполне могут взять на вооружение синонимичные в данном случае аналоги термина, такие как: допуск, адаптация и т.д., - во избежание неточности в понимании искомого феномена.

Необходимо отметить, что в разных трактовках нередко фиксируется лишь отдельные аспекты данного понятия, что также затрудняет выделение феномена терпимости. Если свести их воедино, то получится целый перечень признаков, позволяющий рассматривать толерантность с позиций широкого, системного понимания – как социальную норму гражданского общества, в которую входят следующие компоненты:

- социальная восприимчивость взаимодействующих субъектов, интерес к особенностям друг друга;
- признание равенства партнёров;
- отказ от доминирования и насилия;
- признание многообразия человеческой культуры, норм, верований, обычаев, традиций, мировоззренческих позиций;
- отказ от сведения этого многообразия к единообразию или к преобладанию какой-то одной точки зрения;
- готовность принять другого таким, какой он есть;
- доверие, умение слушать и выслушивать другого;
- способность к эмпатии (сочувствию, сопереживанию);
- способность конструктивно разрешать конфликтные ситуации, выражая свои чувства без агрессии и насилия;
- готовность к пониманию и практическому взаимодействию на основе согласия, но без ущемления, как собственных интересов, так и интересов партнёра, с правом отстаивать свои интересы.

Проанализировав сущность различных трактовок искомого феномена, необходимо подчеркнуть его многоплановость, разноаспектность и глубину понимания, которые в свою очередь затрудняют выделение содержания исследуемого явления в краткую однозначную дефиницию.

На наш взгляд, толерантность может рассматриваться как ценность социокультурной системы, своего рода внутренний стержень социально-психологического бытия. Толерантность – норма гражданского общества, в котором сосуществуют многие цели, идеалы и нет одного конечного варианта движения. Это комплексный феномен, определяющий отношение человека, как к себе, так и к окружающему миру. Вне отношения к человеку нельзя говорить о толерантности – ценности. Следовательно, толерантность - ценность выступает как некий поведенческий ориентир, актуально (применительно к данному состоянию личности и данным обстоятельствам её жизнедеятельности) представляющий цель активности личности.

Толерантность может функционировать как принцип. Этот вариант связан с переводом толерантности в статус руководящей идеи, основного положения, внутреннего убеждения, определяющего деятельность человека.

Довольно часто идеи, находящиеся на уровне принципа, обеспечивают согласие в социальных группах. Толерантность как норма позволяет усилить упорядоченность социальных взаимодействий, точно обрисовать выполнение выработанных человечеством правил. На этом уровне толерантность отражает позицию личности в данной ситуации, ориентированную на конкретные образцы поведения, обобщенные принципы деятельности.

Самый высокий уровень проявления толерантности личности – наличие толерантности как идеала. Толерантность, отмеченная идеальным проявлением, отражает совершенный образец. Это главный критерий в решении практически любых вопросов, это самый действенный стимул поведения и деятельности личности.

1.2 Толерантность – профессионально необходимое качество преподавателя

Традиционно толерантность трактовалась педагогической наукой как терпимость, сознательное подавление в себе чувства неприязни к инаковости другого человека. В настоящее время многие педагоги высказываются против индифферентной толерантности, снисходительно-равнодушного отношения к людям.

Так, Е.Ю. Клепцова отмечает, что для толерантности характерно проявление интереса к другому, стремление понять его и позитивно взаимодействовать с ним. [2, с. 6] Наличие позитивного образа иной культуры при сохранении позитивного восприятия своей собственной считают важным качеством толерантности также Н.М. Лебедева и Ф.М. Малхозова. Р.Р. Валитова пишет, что толерантность предполагает настроенность человека на взаимное изменение позиций в ходе такого диалога. Толерантность, по ее мнению, необходимо рассматривать как критический диалог, позволяющий расширить «горизонты своего собственного опыта». [2, с. 6] Г.Д. Дмитриев важным свойством толерантности считает принятие, уважение и утверждение культурных различий – толерантность предполагает осознание того, что мир является многомерным, а значит, и взгляды на этот мир различны и не могут сводиться к единообразию или в чью-то пользу. [2, с. 7] Интересна трактовка толерантности группы учёных – авторов сборников «На пути к толерантному сознанию», «Век толерантности» А.Г. Асмолова, В.В. Глебкина, Г.У. Солдатовой, Л.А. Шайгеровой. Они также выступают против понимания толерантности как индифферентной терпимости. Толерантность связывается ими с:

- принятием другого (что является традиционным в понимании толерантности);
- проявлением сочувствия и сострадания к другому (что сближает толерантность с такими феноменами, как гуманность, альтруизм);
- признанием ценности многообразия человеческой культуры (что можно назвать культурным плюрализмом)

П.В. Степанов считает, что толерантность можно рассматривать как частный случай ценностного отношения человека к людям, что роднит её с такими феноменами, как альтруизм, гуманность. Появление названных качеств восходит к эпохе зарождения самого человечества. Ещё Ч. Дарвин, К. Кесслер считали, что альтруизм, гуманность существовали в форме сильных, постоянных инстинктов во всех животных сообществах. И именно они сыграли решающую роль в эволюции человека.

Таким образом, П.В. Степанов гуманность, альтруизм, толерантность относит к родовым, сущностным свойствам человека, подчёркивая, однако, что такие внутренне присущие человеку задатки не проявляются сами собой. Их актуализация зависит от усилий самого человека и связана с таким специфически человеческим свойством, как свобода, по Степанову, процесс становления толерантной личности – это «проистекающий из человеческой

свободы процесс творения самого себя, преодоления собственных культурных предрассудков, стереотипов, своего эго- и этноцентризма». [2, с. 8]

Как видно из приведённых трактовок, сущностное наполнение исследуемого феномена разнообразно и разноаспектно. Важным является наличие объединяющего смысла представленных определений толерантности – отношение к другому человеку и его инаковости как к ценности. Ценностный подход, во-первых, наиболее точно и ёмко определяет толерантность как ценностное отношение человека к людям, выражающееся в признании, принятии и понимании им представителей иных культур. (Признание – это способность видеть в человеке иной культуры носителя иных ценностей, иных взглядов, иного образа жизни, а также осознание его права быть иным. Принятие – это положительное отношение к его инаковости. Понимание – это способность взглянуть на мир его глазами, с его точки зрения), а во-вторых, непосредственно связывает толерантность с нравственным аспектом человеческих взаимоотношений, как следствие со сложной и многогранной системой нравственного воспитания личности.

По нашему мнению, толерантность относится к критериям нравственной воспитанности личности: по наличию или отсутствию данного морального качества в нравственной структуре личности можно говорить о мере её нравственной зрелости; высоко нравственный, высоко моральный человек необходимо должен обладать толерантным сознанием и опытом его поведенческой объективации в условиях функционирования современной мультикультурной цивилизации.

Отметим, что обоснование определенных критериев воспитанности личности, а также собственно определение понятия «критерий (нравственной) воспитанности» представляют проблему в педагогической науке в силу неоднозначности и разнообразия его трактовок. Так, В.И. Журавлев определяет критерии как научно обоснованные эталоны, по которым устанавливается степень достигнутого в развитии, формировании, обучении, воспитании учащихся. А.К. Маркова отмечает, что «выбор критерия во многом определяется практическими интересами, он (критерий) может быть представлен как сумма знаний о реальных достижениях и возможностях оптимизации деятельности психолога / педагога» [8, с. 42]. В «Большом энциклопедическом словаре» критерий определяется как «признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-либо; мерило оценки» [9, с. 596].

Мы в своем исследовании разделяем точку зрения Н.И. Болдырева, который трактует критерий нравственной воспитанности как уровень, меру нравственной зрелости личности, выражение того соотношения, которое существует между ее моральным проявлением в различных сферах поведения и деятельности и предъявляемыми нравственными требованиями общества. А также понимание данной педагогической категории И.С. Марьенко: «Общий критерий нравственной воспитанности – признак, на основе которого устанавливается продвижение личности в своем нравственном развитии. В основу принципов определения моральной ценности поведения положен смысл

моральных требований общества, то есть критериями могут выступать не указания, а моральные идеалы, принципы, нормы» [108, с.158].

Далее, раскрывая педагогическое содержание анализируемого понятия, подчеркнем, что «под воспитанностью в нравственном отношении следует понимать наличие знаний о морали, навыков, умений и привычек нравственного поведения» [9, с. 187]. Критерии нравственной воспитанности, таким образом, структурно характеризуются наличием нравственных знаний (представлений) о соответствующих общественных нравственных нормах, отношения к ним (стали ли эти знания потребностями и мотивами личности, вошли ли в систему её ценностных ориентаций и установок) и нравственного поведения (в какой степени эти отношения реализуются личностью в конкретных поступках и действиях). Такое триединство структурных составляющих критериев нравственной воспитанности личности присуще толерантности личности.

Во-первых, толерантность как личностное качество, формируемое воспитательным воздействием, предполагает знание и понимание личностью общественной актуальности данного понятия; его значимости в качестве основы человеческих взаимоотношений; а также предполагает знание основных образцов речевого и неречевого поведения необходимых для реализации межличностного взаимодействия.

Во-вторых, как отвечающее социальному заказу нравственное качество личности, требует проникновения названного выше когнитивного аспекта в систему личностных ценностных установок и ориентаций. Только это условие способно привести современное общество к реальному формированию менталитета межкультурной толерантности, так как именно ценностные ориентации личности обеспечивают «общую линию, ось, которая уравнивает поступки, поведение, деятельность, отклоняющиеся в ту или иную сторону от общего стержня, линии, направленности» [11, с. 16]. Процесс ценностной ориентации, как подчеркивает А.В. Кирьякова, многофазный. Первая фаза представляет собой присвоение ценностей общества личностью, что обеспечивает создание ценностного «образа мира», на этой основе происходит конструирование ценностного отношения к явлениям окружающей действительности главным образом через формирование убеждений; вторая фаза – преобразование личности на основе присвоения ценностей, здесь «вплетается самосознание», формируется образ «Я»; третья фаза обеспечивает формирование «образа будущего» через прогноз, целеполагание и планирование, это фаза собственно ценностных ориентаций личности, которые находят согласование, выстраиваются в приоритетную иерархию.

В-третьих, толерантность как основа человеческих взаимоотношений реализуется в толерантном поведении личности, представляющем, активный диалог менталитетов, осуществляемый посредством активизации усвоенных образцов речевого и неречевого поведения, присущих участникам личностного взаимодействия

Обоснованное отнесение толерантности к критериям нравственной воспитанности личности имеет для нашего исследования особую значимость,

так как данное утверждение подчеркивает неоспоримую роль воспитательного взаимодействия.

Воспитание - взаимодействие воспитателей и воспитуемых есть ни что иное, как диалог, в образовательном пространстве университета понимаемый как отношение коллеги к младшему коллеге: «Здесь нет верха и низа — учителей и учеников — здесь все коллеги, то есть люди, которые работают вместе. Ведь работа высшего учебного заведения состоит в сотрудничестве, то есть когда одни хотят учиться, а другие им помогают в этом»; это такое взаимодействие, которое носит «характер взаимной деятельности, в результате которой оба – воспитатель и воспитанник изменяются». Таким образом, именно воспитатель-организатор процесса воспитания толерантности студентов призван перевести безликую общественно обоснованную цель в эмоциональное рождение ценностного отношения студентов к культурной, гендерной или конфессиональной инаковости Другого, в динамичное становление нравственно зрелых личностей, умеющих взаимодействовать, сопереживать, содействовать.

Главной педагогической задачей педагога – организатора процесса воспитания толерантности студентов – есть создание такого эмоционально-интеллектуально-нравственного поля, при котором обе стороны учебно-воспитательного процесса проявляют разумную толерантность по отношению друг к другу, тем самым обогащая свой опыт толерантности. Наличие или создание такого поля – серьезная удача педагога, способствующая организации жизнедеятельности студентов, при которой возможно создать ситуации, побуждающие толерантность и отдельной личности, и сообщества (группы), то есть создается образ жизни, продуцирующий толерантность, снимающий саму в ней необходимость. Иначе говоря, происходит ее самопроявление, от которого полшага до сформированного и устойчивого навыка толерантности, становящейся чертой личности, параметром сообщества, достаточно серьезным, чтобы выходить за пределы данного места и данного времени в среду и в будущее.

Еще одна особенность воспитания межкультурной толерантности, которую должен взять на вооружение преподаватель – организатор процесса воспитания межкультурной толерантности студентов, это теснейшее двуединство его задач: развитие а) готовности и б) подготовленности человека к сосуществованию с другими людьми, сообществами, обстоятельствами и принятию их такими, какие они есть. Готовность – это внутреннее состояние, мотивация, желание и способность положительного отношения к объекту; а подготовленность – практические умения коммуникации и понимания, умения разобраться, постараться понять другого и его обстоятельства, обновляющуюся или новую среду.

Таким образом, преподаватель как представитель и организатор общей учебно-воспитательной деятельности факультета, представляющего собой микро модель общества в целом, готовит и помогает студентам правильно воспринимать, сосуществовать, взаимодействовать с Другим, иным, отличным по культурным параметрам в рамках общезначимых нравственных ценностей, неприятия жестокости, насилия, агрессии.

1.3 Особенности воспитания толерантности студентов технических специальностей на занятиях по иностранному языку

Обучение и воспитание сегодня – это процессы передачи молодому поколению культурных ценностей. Культура – общее содержание образования, предпосылка и результат формирования полноценной личности, на что указывает и сам термин: культура (от лат.) – возвращение, совершенствование чего - либо, применительно к человеку - возвращение, совершенствование его образа.

Общий культурный фонд становится достоянием человека благодаря овладению его разделами: физическая, эстетическая, художественная культура и другие. Предмет «иностранный язык» несет с собой иноязычную культуру (ИК). В этом его неоспоримая значимость в общем образовании личности. Основной целью обучения иностранному языку является так называемая вторичная социализация личности, подразумевающая развитие личности в неразрывной связи с ИК – культурой страны изучаемого языка.

Таким образом, ИК как часть общей культуры человечества выступает содержанием лингвистического образования, а сам предмет «иностранный язык» в качестве учебного материала имеет фонетические, лингвистические, грамматические, текстовые единицы, несущие с собой образцы языкового и неязыкового поведения людей иной культуры, их этикет, стиль жизни.

Усвоение представленного учебного материала безусловно ведет к пониманию особенностей другой нации, к их принятию, сопоставлению с собственными; как следствие возникает пассивный диалог культур. Существовая в сознании личности, при наличии необходимых условий он способен трансформироваться в активную межкультурную коммуникацию, под которой принято понимать «адекватное взаимопонимание двух и более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров); [3, с. 26] «совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингвоэтнокультурным сообществам» (И.И. Халеева) [4, с. 28]. Такое понимание термина предполагает, что коммуниканты в той или иной мере знают особенности другой культуры, поведенческие реакции ее носителей, что они принимают как представителя другого менталитета, так и культуру его породившую. Между общающимися в этих условиях складываются межкультурные отношения, в которых «культурная системность познается в моменты выхода за пределы границ системы» (И.И. Халеева). [4, с. 28] Это значит, что, используя свой лингвокультурный опыт и свои национально-культурные традиции и привычки, субъект межкультурной коммуникации одновременно пытается учесть не только иной языковой код, но и иные обычаи и привычки, иные нормы социального поведения, при этом осознавая факт их чужеродности. Именно это обстоятельство дает основание считать, что межкультурная компетенция охватывает в основном онтологический аспект становления личности, в то время как только коммуникативная – ее языковые и речевые способности.

Таким образом, лингвистическое образование в контексте межкультурной парадигмы имеет большой личностно-развивающий и нравственно-воспитывающий потенциал и с этой точки зрения весьма перспективно для формирования такого критерия нравственной воспитанности как межкультурная толерантность.

Проиллюстрировать данное утверждение можно также посредством анализа современной цели обучения иностранному языку, которая представляет собой трехаспектную систему.

Первый аспект – **прагматический** - связан с формированием у обучающегося коммуникативной компетенции. Второй – **когнитивный** - с использованием иностранного языка в качестве инструмента познания иной лингвокультуры и, следовательно, средства развития межкультурной компетенции и личности в целом. **Педагогический аспект** призван определить модус «внелингвистического существования» поликультурной личности. К «внелингвистическим» качествам личности, способной успешно общаться в ситуациях межкультурного взаимодействия относятся ее самостоятельность, активность, толерантность. Последняя проявляется в умении и желании видеть и понимать различие и общность в культурах, в мировосприятии их носителей, в готовности и умении открыто воспринимать другой образ жизни и понимать его.

Что касается содержательной сущности лингвообразования, вслед за Пассовым Е. И, заметим, что процесс иноязычного образования, являющийся одним из видов образования вообще включает в себя следующие составляющие:

1) познание, которое нацелено на овладение культуроведческим содержанием иноязычной культуры (сюда относится не только культура страны, собственно факты культуры, но и язык как часть культуры);

2) развитие, которое нацелено на овладение психологическим содержанием иноязычной культуры (способности, психологические функции);

3) воспитание, которое нацелено на овладение педагогическим содержанием иноязычной культуры (нравственный, моральный, этический аспекты);

4) учение, которое нацелено на овладение социальным содержанием иноязычной культуры, социальным в том смысле, что речевые умения усваиваются как средства общения в социуме, в обществе.

В рамках указанного четырехаспектного характера обучения иностранному языку рассмотрим подробно его сущностное наполнение.

1 Познавательный аспект (культуроведческое содержание ИК).

В первую очередь заметим, что процессы овладения культурой и изучения культуры различаются по основным принципам восприятия знаний. Процесс овладения культурой предполагает ее деконструкцию, т. е. процесс познания культуры и языка идет от общего – явлений культуры к частному – языковым единицам, в которых отражено это явление. Родная культура, таким образом, изначально воспринимается как нечто целое, как окружающий нас мир, который, преломляясь в сознании, фиксируется в языке. Лишь после

столкновения с каким-либо явлением культуры мы узнаем языковую форму, за которой закреплено это явление или понятие. Именно такой взгляд на процесс овладения культурой соответствует определению картины мира, данному С. Г. Тер-Минасовой. «Культурная картина мира – это образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности».

В отличие от процесса овладения культурой изучение культуры целенаправленно и управляемо. Важно отметить, что его основным отличием является тот факт, что изучение иностранной культуры начинается с изучения языка. Узнавая новую языковую форму, обучаемый открывает для себя ту часть культуры, ту социальную единицу, которая лежит за ним. Так, через иностранный язык обучаемый конструирует культуру народа, говорящего на нем. Обучаемый воспринимает ее не как отражаемую в языке, а как создаваемую языком. Процесс изучения иностранной культуры идет от частного – языковых структур к общему – познанию и пониманию культуры. Но иностранная культура может быть понята только при сопоставлении с родной культурой, с теми знаниями, которыми уже овладел обучаемый. Любые знания, приобретенные с помощью иностранного языка, будут восприниматься только через призму знаний, сформированных в процессе овладения родной культурой.

Налицо, таким образом, роль родного языка и культуры в обучении иностранному языку («изучение ИК посредством языка становится возможным только на сформировавшейся национально-культурной базе родного языка»). Во-вторых, отметим, что культура – сложное и многостороннее понятие, функционирующее независимо от процесса ее изучения, она вряд ли может быть освоена в полной мере. Очевидно, нужны принципы отбора элементов ИК, проявляющихся в иностранном языке, необходимых и достаточных для межкультурной коммуникации как цели лингвистического образования личности. Наиболее полно особенности культуры страны изучаемого языка проявляются в «национально окрашенных» лексических единицах. К последним относятся:

- **безэквивалентная лексика** (лексические единицы, не имеющие словарных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков);

- **коннотативная лексика** (лексические единицы, характеризующиеся помимо основного эмоциональным, экспрессивным или стилистическим значением);

- **фоновая лексика** (по Верещагину Е.М., это слова одного языка, отличающиеся лексическими фонами - внеязычными сведениями - от эквивалентных иноязычных слов); [3, с. 26]

- **ключевые слова** (характеризуют определенный исторический этап в развитии общества);

- **реалии** (названия, присущие только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории);

Эти языковые единицы являются аккумулятором и ретранслятором культурных особенностей той или иной нации, проявляющихся в реальной

предметной действительности, искусстве, науке, СМИ. Именно им мы придаем решающее значение в достижении поставленной нами цели наряду с культурами – «атомами культуры», единицами обучения иностранному языку, сочетающими лингвистический и культурный компоненты языка, «речевыми знаками, означающими которых являются лексические, грамматические и интонационные структуры речевого акта, а означаемыми – соотносящиеся с ними отрезки действительности со всеми их элементами, характеристиками, связями и условиями общения». Отметим, что **культура** может и не состоять из сложных лексических структур. Главное здесь – информативность и адекватность данной ситуации. Например, в английской культуре существуют различные междометия для выражения боли (ouch – ой), привлечения внимания (psst – эй), сопровождения неловкого движения (oops – ох) и т. д.

2 Развивающий аспект (психологическое содержание) ИК.

В основу разработки развивающего аспекта вошли работы В.Б. Царькова, В.А. Крутецкого, В.П. Кузовлева, Е.И. Пассова и др., сущностью которого является развитие способностей личности (в т.ч. коммуникативных) за счет обучения письму, чтению, переводу аутентичных текстов, аудированию иноязычной речи, говорению на иностранном языке.

В процессе письма, чтения, перевода аутентичных текстов развиваются следующие способности:

- способности к познавательной деятельности: предметность, избирательность, константность, осмысленность восприятия; переключение, распределение внимания; зрительная дифференциация; запоминание вербального материала; узнавание речевых единиц; формулирование понятий, выводов по прочитанному, услышанному, увиденному; планирование высказывания и его логическое содержание; антиципация (предвосхищение) фразы и содержания текста; догадка на основе словообразования, контекста, чувства языка, интуиции; сравнение, сопоставление речевых единиц, их форм и значений; абстрагирование и обобщение содержания прочитанного; анализ и сравнение прочитанного;

- способности к эмоционально-оценочной деятельности: выражение различных чувств согласно прочитанному, услышанному, увиденному; выражение различных видов оценки; самооценка своих высказываний (внутренняя речь); эмпатия (сочувствие); целеустремленная работа и самостоятельный труд как процессы для достижения цели (воспитание воли);

- способности, необходимые для функционирования деятельностно-преобразующей сферы: вызов слова, речевого образца; подстановка лексических единиц в речевой образец (логическое, понятийное); конструирование речевых единиц любого уровня: словосочетаний, фраз, сверхфразовых единиц, текстов; трансформация речевых единиц тех же уровней; комбинирование речевых единиц более высокого уровня из единиц более низких уровней; выбор (подбор) выражений, адекватных ситуации и целям письменного общения, дискурсивное осознание правил-инструкций, схем, памяток; импровизация.

Аудирование иноязычной речи развивает такие способности как:

- способности к познавательной деятельности: слуховая дифференциация (фонематический слух); непровольное запоминание; антиципация структуры фразы, текста; антиципация содержания высказывания, текста; догадка на основе словообразования, контекста, чувства языка, интуиции; узнавание речевых единиц; анализ и синтез услышанного (для этого иностранный язык – уникальный «тренажер», т.к. тесно связан с прошлым опытом); сравнение, сопоставление речевых единиц, их форм и значений; формирование выводов из услышанного (форма проверки);

- способности к эмоционально-оценочной деятельности: выражение различных чувств радости, обиды, гордости, дружбы и т.д. (как результат услышанного); развитие эмоциональности в целом; эмпатия; выражение различных видов оценки (одобрение, осуждение) фактов, событий; целеустремленная работа для достижения цели; самостоятельный труд как процесс для реализации аудирования;

- способности, необходимые для функционирования деятельностно-преобразующей сферы: вызов (припоминание) слова; вызов речевого образца; называние предмета; имитация речевой единицы любого объема; конструирование речевых единиц любого уровня: словосочетаний, фраз и т.д. трансформация речевых единиц тех же уровней; вербализация, т.е. словесное воплощение (передача) услышанного (как форма проверки).

Говорение на иностранном языке развивает следующие способности:

- способности к познавательной деятельности: предметность восприятия; избирательность восприятия; константность восприятия; осмысленность восприятия (реакция на него); догадка на основе словообразования, контекста высказываний, интуиции; анализ и синтез высказываний; абстрагирование и обобщение как важнейшие операции овладения грамматическими формами, планирование своего высказывания; целеполагание и в целом стратегия, тактика общения; воображение;

- способности к эмоционально-оценочной деятельности: выражение различных чувств; развитие эмоциональности в целом; эмпатия; коммуникабельность как явное и неявное выражение своего отношения к людям; выражение различных видов оценки событий, фактов; самооценка своих высказываний; проявление волевых усилий, когда ситуация этого требует;

- способности, необходимые для функционирования деятельностно-преобразующей сферы: вызов слова; вызов речевого образца; название предмета; имитация речевой единицы любого объема; подстановка лексических единиц в речевом образце; конструирование речевых единиц любого уровня; трансформация речевых единиц тех же уровней; комбинирование речевых единиц более высокого уровня из единиц более низких уровней; выбор (подбор) выражений, адекватных ситуации и целям общения; вербализация, т.е. словесное воплощение увиденного, услышанного, прочитанного; импровизация своей речи.

В целом перечисленные способности можно отнести к следующим

компонентам данного аспекта лингвистического образования личности:

1) развитие речевых способностей (фонематический слух, чувство языка, способности к догадке, к различению, к имитации, к логическому изложению и др.);

2) развитие умения общаться;

3) развитие таких черт характера, как трудолюбие, воля, целеустремленность, активность и др.;

4) развитие умения учиться;

5) развитие определенного уровня мотивации к дальнейшему овладению иноязычной культурой (приобретение опыта положительного эмоционального отношения к иностранному языку, опыта, ориентированного на систему ценностей личности обучаемого, а также понимание значимости владения и овладения иностранным языком).

Для нашего исследования особое значение имеет последний компонент, в основе которых лежат способности личности к эмоционально – оценочной деятельности. Последние составляют основу психологического механизма формирования и функционирования межкультурной толерантности.

3 Воспитательный аспект (педагогическое содержание ИК).

Данный аспект заключается в том, что обучение иноязычной культуре используется как средство нравственного воспитания, а именно таких его сущностных составляющих – критериев нравственной воспитанности, как: бережного отношения к родной культуре и патриотизма (в процессе сравнения и анализа двух культур, человек глубже познает свою родную культуру, осознавая ее многогранность и содержательность); толерантного отношения к особенностям иной культуры за счет: признания культурных различий и факта их наличия в иерархии любой национальной культуры, осмысления причин существования таких различий; чувства интернационализма и иммунитета к национализму, ксенофобии, расизму, играющих значительную роль в становлении толерантной, нравственно зрелой личности.

Заметим, что воспитание нельзя разделить на этическое, трудовое, экологическое, интернациональное и т. п. В конечном счете всякое воспитание есть воспитание в человеке нравственности. *Nono moralis* в любой сфере жизни поступит должным образом.

Именно эта особенность воспитательного аспекта лингвистического образования является особенно ценной для нашего исследования, напрямую доказывающей, что потенциал предмета «иностраный язык» в деле нравственного совершенствования личности огромен. Действительно, для реализации нравственного воспитания в коммуникативном общении есть все возможности: и содержательные – наличие всевозможных проблем, культуроведческий характер используемого языкового материала, и организационные – обсуждение этих проблем и их трактовка, анализ и сопоставление реалий иноязычной действительности.

Таким образом, лингвистическое образование в своих основных – целевых и содержательных проявлениях выступает педагогическим полем, педагогическим пространством становления и воспитания толерантности как

критерия нравственной воспитанности личности.

2 Самодиагностика толерантности педагога

Выше мы обосновали целесообразность и правильность использования термина «воспитание» применительно к процессу формирования межкультурной толерантности как критерия нравственной воспитанности личности в образовательном пространстве университета. По сравнению с обучением, развитием или формированием воспитание предполагает более активную, более значимую роль воспитателя–педагога в субъект-субъектном педагогическом общении. Таким образом, налицо прямая зависимость реализации цели нашей модели от личностных качеств педагога. Другими словами, обеспечение профессиональной готовности педагога к воспитанию толерантности студентов, проявляющейся в высоком уровне профессионализма и культурной эрудиции обучающего, в толерантности педагога как центральном качестве его нравственной структуры личности, выступает основным педагогическим условием воспитания толерантности студентов университета.

Успешность воспитания толерантности студентов университета требует в первую очередь создания соответствующей педагогической атмосферы. Это не случайно, так как одной из задач формирования системы высшего профессионального образования является ее приведение в соответствие с новыми требованиями общества к выпускнику вуза, такими, как: сформировать у него гражданскую позицию, способность к труду и жизни в условиях современной мультикультурной цивилизации и демократии; развить личностные качества, необходимые для толерантного взаимодействия с представителями других культур. Именно в толерантной направленности учебно-воспитательного процесса раскрываются сущностные потенции студентов, их адекватная направленность в системе ценностных ориентаций, нравственных и эстетических предпочтений, предопределяющих успешность предстоящей практической деятельности и всей жизнедеятельности в целом (К.А. Альбуханова-Славская, И.Ю. Алексашина, Р.М. Грановская, Н.В. Кузьмина). «Постановка и осуществление целей демократизации и гуманизации общества – сложный социальный эксперимент, - полагает Б.Л. Вульфсон, - осуществимый не только извне (указами, директивами, созданием экономической и политической базы), но и изнутри, то есть непосредственно из недр общества. Преобразование его невозможно без активного участия главного объекта и субъекта гуманизации – Человека» [22, с. 250].

Многочисленные исследования ученых показали, что педагогическое общение, под которым понимают профессиональное взаимодействие обучающихся и обучаемых, направленное на оптимальное решение учебных задач, развитие мотивации учения, создание благоприятного эмоционального климата в образовательном пространстве, носит воспитывающий характер, однако вовсе не детерминирует его толерантной направленности, так как по

содержанию оно может быть разнонаправленным или нейтральным. Поэтому решающее значение для достижения поставленной педагогической цели воспитания толерантности студентов имеет осознанная, целенаправленная толерантная направленность, прежде всего, организаторов педагогического общения – педагогов.

Чтобы оценить профессиональную готовность к проектируемому процессу воспитания толерантности студентов, предлагаем педагогам самостоятельно провести следующие диагностические методики: авторскую анкету «Толерантны ли Вы» (для преподавателей иностранного языка) [12, с. 105], методику диагностики коммуникативной установки В.В. Бойко [1, с. 328], тест культурно-ценностных ориентаций (тест А.Г. Почебут), а также моделирование педагогических ситуаций по воспитанию межкультурной толерантности студентов университета на практических занятиях.

Анкета позволит оценить степень сформированности когнитивного критерия воспитанности (межкультурной) толерантности педагогов посредством характеристики знаний педагогов о толерантности как явлении, о его актуальности и ценности; знаний о сущности поликультурного мира; знании фактов иноязычной культуры, через которые возможно постижение системы ценностей другого народа, освоение системы иноязычной культуры. Отметим, что названные составляющие когнитивного критерия исследуемого феномена являются фундаментально важными - именно на них основано дальнейшее приращение, развитие воспитанности межкультурной толерантности в форме отношений, ценностных ориентаций, а затем и межкультурно-толерантного поведения личности.

На основе методики коммуникативной установки Н.Н. Бойко можно выявить характер установки личности педагога в общении (межличностном, педагогическом, межкультурном), особенности оценивания партнеров по общению, а также адаптивные способности во взаимодействии с людьми. Приоритет используемой для диагностирования толерантной направленности педагогов методики объясняется тем, что оценка партнеров по общению является ключевым механизмом порождения толерантности / интолерантности, так как именно оценка партнеров личностью является базой, на которой строятся ценностные ориентации личности, представляющие ее осевые характеристики, проявляющиеся в поведенческих образцах.

Тест А.Г. Почебут призван выявить основные тенденции в культурно-ценностных ориентациях педагогов, характер их гражданской позиции.

Моделирование педагогических ситуаций по воспитанию толерантности студентов университета на практических занятиях (на примере дисциплины «Иностранный язык») способно наглядно продемонстрировать профессиональные возможности преподавателей в проектировании и организации воспитательного взаимодействия-диалога.

2.1 Анкета «Толерантны ли Вы»

1 Как, по Вашему мнению, можно трактовать «толерантность»?

Толерантность – это...

- a) сдержанность;
- b) терпеливость;
- c) способность понять, принять, не смотря на отличительные черты.

2 Как Вы думаете, чем является толерантность?

- a) положительной чертой характера;
- b) принципом и нормой человеческого существования;
- c) отрицательной чертой характера.

3 Выразите Ваше мнение о месте толерантности в системе значимых личностных качеств.

- a) толерантность – необходимое качество личности, показатель ее воспитанности, зрелости;
- b) в современном мире надо быть агрессивным и жестким, о толерантности не может быть речи;
- c) толерантность – качество, без которого вполне можно обойтись.

4 Какие прилагательные лучше и полнее раскрывают суть современного мирового сообщества?

- a) поликультурное;
- b) разнообразное;
- c) разностороннее.

5 Как Вы относитесь к факту наличия в окружающем мире разнообразных, непохожих друг на друга культур?

- a) отрицательно;
- b) положительно;
- c) мне все равно.

6 В зависимости от того, какой иностранный язык вы изучаете, выразите свое отношение к представителям соответствующей иноязычной культуры в 1 – 2 характеристиках.

7 Перечислите основные национальные праздники страны изучаемого иностранного языка.

8 Каков политический режим, и кто в настоящем политический лидер страны изучаемого иностранного языка?

9 Трудно ли Вам скрыть неприязнь к другому человеку, и часто ли возникает у вас такая необходимость?

- a) трудно – часто;
- b) я стараюсь преодолеть такое чувство, понимая объективную природу различий;
- c) легко – часто.

10 Любите ли Вы спорить, умеете принимать, признавать точку зрения партнера?

- a) да, и я чаще всего из принципа настаиваю на своем, даже если понимаю, что партнер прав;

б) нет, я равнодушен к точкам зрения других, гораздо важнее мое собственное мнение;

с) да, но легко соглашаюсь с мнением партнера, если его аргументы убеждают меня в ошибочности собственной позиции.

11 Охарактеризуйте стиль своего поведения по отношению к другим людям.

а) анализирую – понимаю – принимаю;

б) анализирую – не понимаю – не принимаю;

с) всегда на стороже, главная защита – нападение.

Подсчитайте баллы:

1 а) – 0; б) – 3; с) – 5;

2 а) – 4; б) – 5; с) – 0;

3 а) – 5; б) – 0; с) – 1;

4 а) – 5; б) – 3; с) – 3;

5 а) – 0; б) – 5; с) – 0;

9 а) – 0; б) – 5; с) – 3;

10 а) – 0; б) – 0; с) – 5;

11 а) – 5; б) – 0; с) – 1;

6, 7, 8, 9. - оценивается количество (не менее 3 ответов на каждый из этих вопросов) и правильность, достоверность ответов.

Оцените полученный результат:

0 – 10 баллов: Вы нетерпимы к культурному разнообразию мира. Необходимо знакомиться с фактами культурных особенностей народов (например, в культуре страны изучаемого иностранного языка), развивать в себе спокойное позитивное отношение к разнообразным различиям, учиться уступать, слушать, понимать.

11 – 40 баллов: Вы признаете объективность и необходимость существования в мировом сообществе различий по культурному признаку, но не всегда положительно относитесь к данному факту. Выработайте способность положительной оценки и отношения к таким явлениям посредством изучения названных фактов, их анализа, сопоставления с аналогичными в родной культуре.

42 – 45 баллов: Вы – толерантная личность, умеющая правильно оценить значение и значимость межкультурных различий. Расширяйте свой культурный и нравственный кругозор ознакомлением с новыми фактами межкультурных явлений, их анализом, сопоставлением с идентичными в родной культуре. Реализуйте свои взгляды в стойком толерантном поведении.

2.2 Методика коммуникативной установки Н.Н. Бойко

Вам надо прочитать каждое из предложенных ниже суждений и ответить «да» или «нет», выражая согласие или несогласие с ними. Рекомендуем воспользоваться листом бумаги, на котором фиксируется номер вопроса и Ваш ответ; затем, по ходу дальнейших наших пояснений, обращайтесь к своей записи. Будьте внимательны и искренни:

1 Мой принцип в отношениях с людьми: доверяй, но проверяй.

2 Лучше думать о человеке плохо и ошибиться, чем наоборот (думать хорошо и ошибиться).

3 Высокопоставленные должностные лица, как правило, ловкачи и хитрецы.

- 4 Современная молодежь разучилась испытывать глубокое чувство любви.
- 5 С годами я стал более скрытным, потому что часто приходилось расплачиваться за свою доверчивость.
- 6 Практически в любом коллективе присутствует зависть или подсиживание.
- 7 Большинство людей лишено чувства сострадания к другим.
- 8 Большинство работников на предприятиях и в учреждениях старается прибрать к рукам все, что плохо лежит.
- 9 Подростки в большинстве своем сегодня воспитаны хуже, чем когда бы то ни было.
- 10 В моей жизни часто встречались циничные люди.
- 11 Бывает так: делаешь добро людям, а потом жалеешь об этом, потому что они платят неблагодарностью.
- 12 Добро должно быть с кулаками.
- 13 С нашим народом можно построить счастливое общество в недалеком будущем.
- 14 Неумных вокруг себя видишь чаще, чем умных.
- 15 Большинство людей, с которыми приходится иметь дело, разыгрывают из себя порядочных, но по сути они иные.
- 16 Я очень доверчивый человек.
- 17 Правы те, кто считает: надо больше бояться людей, а не зверей.
- 18 Милосердие в нашем обществе в ближайшем будущем останется иллюзией.
- 19 Наша действительность делает человека стандартным, безликим.
- 20 Воспитанность в моем окружении – редкое качество.
- 21 Практически всегда я останавливаюсь, чтобы дать по просьбе прохожего жетон для телефона-автомата в обмен на деньги.
- 22 Большинство людей пойдет на безнравственные поступки ради личных интересов.
- 23 Люди, как правило, безынициативны в работе.
- 24 Пожилые люди в большинстве показывают свою озлобленность каждому,
- 25 Большинство людей любят посплетничать друг о друге.

Итак, Вы ознакомились с вопросами и зафиксировали свои ответы. Теперь переходим к обработке данных и интерпретации результатов.

Признаки негативной установки

1 Завуалированная жестокость в отношениях к людям, в суждениях о них.

Вернитесь, пожалуйста, к вопросам, на которые Вы отвечали в самом начале раздела. О завуалированной жестокости в отношениях к людям свидетельствуют такие варианты ответов (в скобках указывается количество баллов, начисляемых за соответствующий вариант): 1 - да (3), 6 - да (3), 11 - да (7), 16 - нет (3), 21 - нет (4).

Максимально можно набрать 20 баллов. Сколько получилось у Вас? Чем больше заработанных очков, тем отчетливее выражена завуалированная жестокость в отношении к людям.

2 Открытая жестокость в отношениях к людям.

Личность не скрывает и не смягчает свои негативные оценки и переживания по поводу большинства окружающих: выводы о них резкие, однозначные и сделаны, возможно, навсегда. Об открытой жесткости Вы можете судить по таким вопросам из выше приведенного опросника: 2 - да (9), 7- да (8), 12 – да (10), 17 - да(10), 22 - да (8). Сколько у вас баллов из 45 возможных?

3 Обоснованный негативизм в суждениях о людях.

Таковой выражается в объективно обусловленных отрицательных выводах о некоторых типах людей и отдельных сторонах взаимодействия.

Обоснованный негативизм обнаруживается в таких вопросах и вариантах ответов: 3 – да (1), 8 – да (1), 13 – нет (1), 18 - да (1), 23 - да (1). Максимальное число баллов — 5, набрать их не считается зазорным. Однако обращает на себя внимание особый тип опрашиваемых. Они демонстрируют весьма выраженную жестокость — завуалированную или открытую, либо и ту и другую сразу, но в то же время словно носят розовые очки: то, что вызывает обоснованный негативизм, не замечают.

4 Брюзжание, т. е. склонность делать необоснованные обобщения негативных фактов в области взаимоотношений с партнерами и в наблюдении за социальной действительностью.

О наличии такого компонента в негативной установке свидетельствуют следующие вопросы из упомянутого опросника: 4 - да (2), 9 - да (2), 14 - да (2), 19 - да (2), 24 - да (2). Максимальное количество баллов - 10. А как обстоит с брюзжанием у Вас?

5 Негативный личный опыт общения с окружающими.

Данный компонент установки показывает, в какой мере Вам везло в жизни на ближайший круг знакомых и партнеров по совместной деятельности (в предыдущих показателях оценивались скорее общие ситуации). О негативном личном опыте контактов свидетельствуют вопросы: 5 - да (5), 10 - да (5), 15 - да (5), 20 - да (4), 25- да (1).

Сколько баллов набрали Вы из 20 максимально возможных?

Подведем итоги (таблица 1):

Таблица 1 - Негативная коммуникативная установка

Показатели	Максимум баллов	Вами полученные баллы	Процент от максимума баллов
Завуалированная жестокость	20		
Открытая жестокость	45		
Обоснованный негативизм	5		
Брюзжание	10		
Негативный опыт общения	20		
Всего:	100		

Какой суммарный балл получен Вами, если учесть все показатели негативной коммуникативной установки?

Если Вы получили балл выше общего среднего — 33, это свидетельствует

о наличии выраженной негативной коммуникативной установки, которая, по всей вероятности, неблагоприятно сказывается на самочувствии партнеров.

Энергетику негативной коммуникативной установки невозможно скрыть от сенсорных систем партнера.

Проблемы появятся даже в том случае, если Вы стараетесь тщательно маскировать свой негативный настрой по отношению к окружающим, например, на работе. Дело в том, что когда вы заставляете себя сдерживаться, быть корректным, возникает постоянное напряжение. С точки зрения этики, возможно, все обстоит безукоризненно, однако расплачиваться за это приходится высокой психологической ценой: рано или поздно состояние напряжения приведет к стрессу, нервному срыву, не исключено, что разрядка время от времени происходит за пределами работы - в семье, в общении с приятелями или в общественных местах, что тоже малоприятно.

Уровень общей коммуникативной толерантности — в нем просматриваются тенденции отношения к людям в целом, тенденции, обусловленные жизненным опытом, установками, свойствами характера, нравственными принципами, состоянием психического здоровья человека.

Общая коммуникативная толерантность в значительной мере предопределяет прочие ее формы — ситуативную, типологическую, профессиональную.

Как же узнать, в какой мере Вы способны проявлять терпимость к другим? Об этом свидетельствуют определенные поведенческие признаки и умонастроение.

О низком уровне общей коммуникативной толерантности свидетельствуют следующие особенности поведения:

1 Вы не умеете либо не хотите понимать или принимать индивидуальность других людей.

Индивидуальность другого — это прежде всего то, что составляет особенное в нем: данное от природы, воспитанное, усвоенное в среде обитания. Мера несовпадения личностных подструктур партнеров и составляет различия их индивидуальностей.

Проверьте себя: насколько Вы способны принимать или не принимать индивидуальность встречающихся Вам людей. Ниже приводятся суждения, воспользуйтесь оценками от 0 до 3 баллов, чтобы выразить, сколь верны они по отношению лично к вам: 0 баллов — совсем неверно, 1 — верно в некоторой степени, 2 — верно в значительной степени, 3 — верно в высшей степени. Закончив оценку суждений, подсчитайте число полученных баллов, но будьте искренни (таблица 2):

Таблица 2

	Баллы
1	2
1 Медлительные люди обычно действуют мне на нервы	
2 Меня раздражают суетливые, непоседливые люди	
3 Шумные детские игры переношу с трудом	

Продолжение таблицы 2

1	2
4 Оригинальные, нестандартные, яркие личности чаще всего действуют на меня отрицательно 5 Безупречный во всех отношениях человек насторожил бы меня Всего:	

2 Оценивая поведение, образ мыслей или отрицательные характеристики людей, Вы рассматриваете в качестве эталона самого себя.

В этом случае Вы отказываете партнеру в праве на индивидуальность и, словно в прокрустово ложе, втискиваете партнера в ту или иную подструктуру своей личности. Более того, в прямом или завуалированном виде Вы считаете себя «истиной в последней инстанции», судите о партнерах, руководствуясь своими привычками, установками и настроениями.

Проверьте себя: нет ли у Вас тенденции оценивать людей, исходя из собственного «Я». Мету согласия с суждениями, как и в предыдущем случае, выражайте в баллах от 0 до 3 (таблица 3):

Таблица 3

	Баллы
1 Меня обычно выводит из равновесия несообразительный собеседник	
2 Меня раздражают любители поговорить	
3 Я бы тяготился разговором с безразличным для меня попутчиком в поезде, самолете, если он проявит инициативу	
4 Я бы тяготился разговорами случайного попутчика, который уступает мне по уровню знаний и культуры	
5 Мне трудно найти общий язык с партнерами иного интеллектуального уровня, чем у меня	
Всего:	

3 Вы категоричны или консервативны в оценках людей. Таким способом Вы регламентируете проявление индивидуальности партнеров и требуете от них предпочтительного для себя однообразия, которое соответствует Вашему внутреннему миру — сложившимся ценностями и вкусам.

Проверьте себя: в какой мере категоричны или консервативны Ваши оценки в адрес окружающих (таблица 4):

Таблица 4

	Баллы
1 Современная молодежь вызывает неприятные чувства своим внешним видом (прически, косметика, наряды)	
2 Так называемые новые русские обычно производят неприятное впечатление либо бескультурьем, либо рвачеством	
3 Представители некоторых национальностей в моем окружении откровенно не симпатичны мне	
4 Есть тип мужчин (женщин), который я не выношу	
5 Терпеть не могу людей с низким профессиональным уровнем	
Всего:	

4 Вы не умеете скрывать или хотя бы сглаживать неприятные чувства, возникающие при столкновении с некоммуникабельными качествами у партнеров. Качества личности партнера, которые определяют положительный эмоциональный фон общения с ним, назовем коммуникабельными, а качества партнера, вызывающие негативное отношение к нему, — некоммуникабельными. Человек с низким уровнем общей коммуникативной толерантности обычно демонстрирует неуправляемые отрицательные реакции в ответ на некоммуникабельные качества партнера. Неприятие в другом чаще всего вызывают некоммуникабельные типы лиц, некоммуникабельные черты личности и некоммуникабельные манеры общения.

Проверьте себя: в какой степени Вы умеете скрывать или сглаживать неприятные впечатления при столкновении с некоммуникабельными качествами людей (степень согласия с суждениями оценивайте от 0 до 3 баллов) (таблица 5):

Таблица 5

	Баллы
1 Обычно я надеюсь, что моим обидчикам достанется по заслугам	
2 Меня часто упрекают в ворчливости	
3 Я долго помню нанесенные мне обиды теми, кого я ценю или уважаю	
4 Нельзя прощать бестактные шутки	
5 Если партнер/друг преднамеренно заденет мое самолюбие, я на него тем не менее обижусь	
Всего:	

5 Вы стремитесь переделать, перевоспитать своего партнера.

В сущности, Вы беретесь за непосильную задачу — вознамерились изменить ту или иную подструктуру личности, обновить, переподчинить или заменить ее элементы. Попытки перевоспитать партнера проявляются в жесткой или мягкой форме, но в любом случае, они встречают его сопротивление. Жесткая форма отмечается, например, в привычке читать мораль, поучать, укорять в нарушении правил этики. Мягкая сводится к требованиям соблюдать правила поведения и сотрудничества, к замечаниям по разным поводам.

Проверьте себя: есть ли у Вас склонность переделывать и перевоспитывать партнера (оценка суждений от 0 до 3 баллов) (таблица 6):

Таблица 6

	Баллы
1 Я осуждаю людей, которые плачутся в чужую жилетку	
2 Внутренне я не одобряю людей, которые при удобном случае рассказывают о своих болезнях	
3 Я стараюсь уходить от разговора, когда кто-нибудь начинает жаловаться на свою семейную жизнь	
4 Обычно я без особого внимания выслушиваю исповеди друзей (подруг)	
5 Мне иногда нравится позлить кого-нибудь из родных или друзей	
Всего:	

6 Вам хочется подогнать партнера под себя, сделать его удобным.

В данном случае Вы как бы «обтесываете» те или иные качества личности партнера, стремясь регламентировать его поступки или добиться схождения с собой, настаиваете на принятии Вашей точки зрения; оценивая партнера, исходите из своих обстоятельств и т. д.

Проверьте себя: в какой степени Вы склонны подгонять партнеров под себя, делая их удобными (оценка суждений от 0 до 3 баллов) (таблица 7):

Таблица 7

	Баллы
1 Как правило, мне трудно идти на уступки партнеру	
2 Мне трудно ладить с людьми, у которых плохой характер	
3 Обычно я с трудом приспосабливаюсь к новым партнерам по совместной работе	
4 Я воздерживаюсь поддерживать отношения с несколькими людьми	
5 Чаще всего я из принципа настаиваю на своем, даже если понимаю, что партнер прав	
Всего:	

7 Вы не умеете прощать другому его ошибки, неловкость, непреднамеренно причиненные вам неприятности.

Это означает, что Ваше сознание «застревает» на различиях между личностными подструктурами — Вашей и партнера. Таков источник взаимных обид, стремления усложнить отношения с партнером, придавать особый неприятный смысл его поступкам и словам.

Проверьте себя: свойственна ли Вам такая тенденция поведения (оценка суждений от 0 до 3 баллов) (таблица 8):

Таблица 8

	Баллы
1 Считаю, что на грубость надо отвечать тем же	
2 Мне трудно скрыть, если человек мне чем-либо неприятен	
3 Меня раздражают люди, стремящиеся в споре настоять на своем	
4 Мне неприятны самоуверенные люди	
5 Обычно мне трудно удержаться от замечания в адрес озлобленного или нервного человека, который толкается в транспорте	
Всего:	

8 Вы нетерпимы к физическому или психическому дискомфорту, в котором оказался партнер.

Такое наблюдается в тех случаях, когда партнер недомогает, жалуется, капризничает, нервничает или ищет соучастия и сопереживания. Человек с низким уровнем коммуникативной толерантности — душевно черствый и поэтому либо не замечает подобных состояний, либо они его раздражают, по крайней мере, вызывают осуждение. При этом он игнорирует то, что сам тоже бывает в дискомфортных состояниях и обычно рассчитывает на понимание и поддержку окружающих.

Проверьте себя: в какой степени Вы терпимы к дискомфортным состояниям окружающих (оценка суждений от 0 до 3 баллов) (таблица 9):

Таблица 9

	Баллы
1 Я имею привычку поучать окружающих	
2 Невоспитанные люди возмущают меня	
3 Я часто ловлю себя на том, что пытаюсь воспитывать кого-либо	
4 Я по привычке постоянно делаю кому-либо замечания	
5 Я люблю командовать близкими	
Всего:	

9 Вы плохо приспосабливаетесь к характерам, привычкам, установкам или притязаниям других.

Данное обстоятельство указывает на то, что адаптация к самому себе для Вас функционально важнее и достигается проще, чем адаптация к партнерам. Во всяком случае, Вы постараетесь менять и переделывать прежде всего партнера, а не себя — для некоторых это непоколебимое кредо. Взаимное существование, однако, предполагает адаптационные умения обеих сторон.

Проверьте себя: каковы Ваши адаптивные способности во взаимодействии с людьми (оценка суждений от 0 до 3 баллов) (таблица 10):

Таблица 10

	Баллы
1 Меня раздражают старики, когда в час пик они оказываются в городском транспорте или в магазинах	
2 Жить в номере гостиницы с посторонним человеком для меня просто пытка	
3 Когда партнер не соглашается в чем-то с моей правильной позицией, то обычно это раздражает меня	
4 Я проявляю нетерпение, когда мне возражают	
5 Меня раздражает, если партнер делает что-то по-своему, не так, как мне того хочется	
Всего:	

Итак, Вы ознакомились с некоторыми поведенческими признаками, свидетельствующими о низком уровне общей коммуникативной толерантности, сопровождающемся негативными эмоциями. Подсчитайте сумму баллов, полученных Вами по всем 9 признакам, и сделайте вывод: чем больше баллов, тем ниже уровень коммуникативной толерантности. Максимальное число баллов, которое можно заработать — 135, свидетельствует об абсолютной нетерпимости к окружающим, что вряд ли возможно для нормальной личности. Точно так невероятно получить ноль баллов - свидетельство терпимости личности ко всем типам партнеров во всех ситуациях. В среднем опрошенные набирают: воспитатели дошкольных учреждений - 31 балл, медсестры — 43, врачи — 40 баллов. Сравните свои данные с приведенными показателями и сделайте вывод о своей коммуникативной толерантности.

Обратите внимание на то, по каким из 9 предложенных выше поведенческих признаков у Вас высокие суммарные оценки — здесь возможен

интервал от 0 до 15 баллов. Чем больше баллов по конкретному признаку, тем менее Вы терпимы к людям в данном аспекте отношений с ними. Напротив, чем меньше Ваши оценки по тому или иному поведенческому признаку, тем выше уровень общей коммуникативной толерантности по данному аспекту отношений. Разумеется, полученные результаты позволяют подметить лишь основные тенденции, свойственные Вашим взаимоотношениям с партнерами. В непосредственном, живом общении личность проявляется ярче и многообразнее.

2.3 Тест культурно-ценностных ориентаций

Целью данной анкеты является оценка умения слушать в процессе общения с незнакомыми людьми. Ниже приведены десять утверждений, на которые Вам необходимо ответить. Ответ на каждое утверждение обозначает степень того, как Вы оцениваете свои умения. При ответах используйте фразы и записывайте в пробелах слева от утверждений те баллы, которые соответствуют каждой фразе. Например: «совсем не так» (1 балл), «обычно не так» (2 балла), «иногда так, иногда не так» (3 балла), «обычно так» (4 балла), «всегда так» (5 баллов). Заполните таблицу 11.

Таблица 11

	Баллы
1 Я испытываю трудности при выявлении основной и второстепенной информации, когда я говорю с незнакомыми людьми.	
2 Я сопоставляю ту информацию, которую я знаю, с той, которую я узнаю, говоря с незнакомыми людьми.	
3 Когда я слушаю незнакомых людей, я могу догадаться о том, что они будут говорить.	
4 Когда я слушаю незнакомых людей, я внимательно отношусь к тем чувствам, которые они проявляют в процессе общения.	
5 Когда я слушаю незнакомых людей, я обдумываю то, что я скажу дальше.	
6 Я сосредоточиваюсь на самом процессе общения, когда я слушаю незнакомых людей (чтобы общение не прекратилось).	
7 Я могу начать говорить, не дожидаясь, пока другой собеседник закончит свою мысль.	
8 Когда я общаюсь с незнакомыми, я пытаюсь понять смысл того, о чем говорится (скрытый смысл).	
9 Я пытаюсь сделать так, чтобы люди поняли меня в процессе общения.	
10 Если я не понимаю, что мой собеседник имеет в виду, я прошу его уточнить сказанное.	

2.4 Программа самосовершенствования педагогов – организаторов процесса воспитания толерантности студентов

Утверждение К.Д. Ушинского о том, что учитель живет до тех пор, пока учится, в современных условиях приобретает особое значение. Не менее актуальна сегодня и мысль о необходимости постоянного совершенствования учителя путем неустанной работы над собой. Сама жизнь поставила на повестку дня проблему непрерывного педагогического образования. А. Дистервег писал, имея в виду учителя: «Он лишь до тех пор способен на самом деле воспитывать и образовывать, пока сам работает над своим собственным воспитанием и образованием» [58, с. 74].

Напомним, что самосовершенствование — процесс углубления общего нравственного состояния личности, возвышение всего образа жизни, поднятия его на ступень более высокого качества; опыт работы учителя над собой в плане самосовершенствования составляет предпосылку профессионального самовоспитания, которое предполагает сознательную работу по развитию своей личности как профессионала: адаптирование своих индивидуально неповторимых особенностей к требованиям педагогической деятельности, постоянное повышение профессиональной компетентности и непрерывное развитие социально-нравственных и других свойств личности.

Выделяют следующие этапы самовоспитания: **1) подготовительный** – осознание необходимости в самосовершенствовании; **2) этап программирования изменений в своей личности** – построение плана самовоспитания; **3) этап реальных действий по самоизменению**; **4) этап упражнений** – здесь образуются не просто умения, а нужные привычки, свойства личности.

Процесс самовоспитания подчиняется следующим принципам:

1. Принципу развития: раскрывает неразрывную взаимосвязь развития личности в онтогенезе и ее непрерывного самообразования, зависимость уровня зрелости личности педагога от уровня его самообразования и самовоспитания. Этот принцип раскрывается через ряд установок:

- установка на проблемность в педагогической работе, которая формирует мотивы самообразования и самовоспитания;
- установка на самосознание, самооценку своей педагогической деятельности, стимулирующие ее улучшение;
- установка на личную значимость позволяет соотнести объективно существующую цель самообразования и самовоспитания с личностно-значимыми мотивами (познавательный интерес, стремление к успеху и др.).

2. Принципу самодеятельности, который реализуется через следующие установки:

- на целеполагание и целеустремленность, дающие возможность сознательно и систематично заниматься самообразованием и самовоспитанием;
- на планирование самообразования, позволяющее упорядочить его методы и приемы, обеспечить контроль;
- на самоорганизацию, которая основывается на таких качествах

личности как воля, мотивационная и познавательная сферы, и в свою очередь стимулирует их дальнейшее развитие.

3. Принципу самоуправления, который реализуется через следующие установки:

- на самоконтроль;
- на саморегулирование;
- на индивидуализацию самообразования и самовоспитания;
- на мобилизацию, способствующую преодолению трудностей самообразования и самовоспитания;
- на коррекцию запланированных результатов работы над собой, изменение ранее намеченной программы в связи с уже достигнутыми успехами.

Чтобы разработать программу профессионального самосовершенствования педагогов в рамках исследуемой проблемы, мы проанализировали сущностное наполнение толерантности как профессионально необходимого качества преподавателя – воспитателя межкультурной толерантности студентов университета в лингвистическом образовании.

Итак, толерантность педагога как центральное качество его нравственной структуры личности раскрывается в следующих личностных, профессионально значимых качествах:

- **духовное богатство и гуманистическая направленность** (системообразующие элементы общей и педагогической культуры педагога);
- **демократизм** (составляющими этой сложной социально-психологической категории являются педагогический стиль, этика, такт, раскрывающие глубину и развитость психолого-педагогического мышления, волевой подготовки, общей культуры педагога);
- **социальная активность как жизненная позиция педагога** (неравнодушие ко всему, что происходит вокруг, определяющее поведение педагога);
- **эмпатия** (эта способность педагога находит выражение в его доброжелательности, уважении к воспитуемым, к представителям других культур, верности обещаниям, эмоциональной восприимчивости);
- **высокий уровень культурной эрудиции преподавателя** (имеется в виду богатый тезаурус педагога в частности в сфере родной культуры и культуры преподаваемого иностранного языка).

Помимо названных качеств необходимо перечислить специальные умения, в которых проявляются когнитивный, ценностно-мотивационный и поведенческий компоненты толерантности педагога.

Гностические умения: 1) умение адекватно оценивать и анализировать с педагогических позиций реальные межкультурные ситуации в мире, прогнозировать их развитие в конкретных условиях; 2) умение определять индивидуальные особенности личности студентов, их интересы, потребности, менталитет, степень социальной активности и уровень межкультурной толерантности; 3) умение правильно определить морально-психологический климат студенческого коллектива; 4) умение предвидеть возможное отношение

студенческого коллектива и отдельных его членов к тому или иному делу, объекту и стимулировать развитие интереса к нему.

Проектировочные умения: 1) умение определить цель и методы воспитания межкультурной толерантности на занятиях по иностранному языку; 2) умение проектировать систему взаимодействия с учетом дальнейших перспектив и возможных результатов; 3) умение планировать проведение совместных внеаудиторных мероприятий, находя «точки соприкосновения», развивая опыт толерантного поведения студентов; 4) умение предусматривать возможные трудности и необычные педагогические ситуации.

Конструктивные умения: 1) умение прогнозировать с большой степенью вероятности собственные действия в процессе воспитания межкультурной толерантности в лингвистическом образовании; 2) умение строить конструктивные модели (алгоритмы) спора, дискуссии, ролевой игры, брать инициативу в свои руки; 3) умение строить воспитательные мероприятия, сохраняя свободную творческую атмосферу и делая студентов инициаторами ее создания и развития; 4) умение находить оригинальные решения.

Организаторские умения: 1) умение развивать инициативу и самостоятельность студентов; 2) умение творчески использовать разнообразие форм и методов воспитания межкультурной толерантности; 3) умение создавать условия, побуждающие студентов к взаимодействию; 4) умение организовывать собственную деятельность и поведение, обогащать и систематизировать опыт воспитания межкультурной толерантности.

Коммуникативные умения: 1) умение отстаивать свое мнение, не навязывая его воспитуемым; 2) умение управлять собственными эмоциями и настроением, деликатно относиться к студентам в случае конфликтов; 3) умение понимать психологическое состояние студентов и создавать комфортный климат взаимодействия; 4) умение вызвать у студентов потребность и желание взаимодействовать с педагогом и друг с другом.

Полагаем, что названные личностные качества, специальные умения, а также творчество и мастерство педагога в совокупности и есть его высокий профессионализм в деле воспитания межкультурной толерантности студентов университета. Таким образом, представленная качественная расшифровка толерантности преподавателя как важной составляющей его нравственной структуры личности выступила целевой установкой и содержанием программы самосовершенствования педагога, осознающего важность, необходимость воспитания (межкультурной) толерантности студентов (таблица 12).

Таблица 12 - Программа самосовершенствования педагога (преподавателя дисциплины «Иностранный язык») – организатора процесса воспитания межкультурной толерантности студентов университета в лингвистическом образовании

Этапы	Задачи самосовершенствования преподавателя	Пути и средства самосовершенствования	Формы отчетности
ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП	<p>1.1 <u>Развить гностические умения:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - умение адекватно оценивать и анализировать с педагогических позиций реальные межкультурные ситуации в мире, прогнозировать их развитие в конкретных условиях; - умение определять индивидуальные особенности личности студентов, их интересы, потребности, менталитет, степень социальной активности и уровень межкультурной толерантности; - умение правильно определить морально-психологический климат студенческого коллектива; - умение предвидеть возможное отношение студенческого коллектива и отдельных его членов к тому или иному делу, объекту и стимулировать развитие интереса к нему. 	<p>1 Изучение педагогической, психологической, методической литературы по проблеме; расширение общего, профессионального и межкультурного тезауруса.</p> <p>2 Участие в проведении блока кафедральных семинарских занятий по темам: «Толерантность – ценность социокультурной системы», «Воспитательный потенциал лингвистического образования», «Воспитание толерантности студентов на занятиях по иностранному языку».</p>	<p>Конспекты семинарских занятий; материалы тестирования, анкетирования.</p> <p>Конспекты семинарских занятий; материалы тестирования, анкетирования.</p>
	<p>1.2 <u>Повысить уровень культурной эрудиции.</u></p>	<p>3 Подбор материалов и проведение диагностики воспитанности межкультурной толерантности студентов.</p>	

ЭТАП ПРОГРАММИРОВАНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ В СВОЕЙ ЛИЧНОСТИ	<p>2.1 <u>Развить проектировочные умения:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - умение определить цель и методы воспитания межкультурной толерантности на занятиях по иностранному языку; - умение проектировать систему взаимодействия с учетом дальнейших перспектив и возможных результатов; - умение планировать проведение совместных внеаудиторных мероприятий, находя «точки соприкосновения», развивая опыт толерантного поведения студентов; - умение предусматривать возможные трудности и необычные педагогические ситуации. 	<p>1 Разработка планов-конспектов практических занятий по иностранному языку, цель которых – воспитание межкультурной толерантности студентов (занятия методически оснащены учебным пособием “English Lessons – Lessons of Tolerance”).</p>	<p>Планы-конспекты практических занятий и внеаудиторных мероприятий</p>
	<p>3.1 <u>Развить конструктивные умения:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - умение прогнозировать с большой степенью вероятности собственные действия в процессе воспитания межкультурной толерантности в лингвистическом образовании; - умение строить конструктивные модели (алгоритмы) спора, дискуссии, ролевой игры, брать инициативу в свои руки; - умение строить воспитательные мероприятия, сохраняя свободную творческую атмосферу и делая студентов инициаторами ее создания и развития; - умение находить оригинальные решения. 	<p>2 Разработка планов внеаудиторных мероприятий по воспитанию межкультурной толерантности студентов.</p> <p>3 Участие в методических собраниях кафедры для обсуждения разработанных материалов по воспитанию межкультурной толерантности студентов университета.</p>	

ЭТАП РЕАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ ПО САМОИЗМЕНЕНИЮ	<p>4.1 <u>Развить организаторские умения:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - умение развивать инициативу и самостоятельность студентов; - умение творчески использовать разнообразие форм и методов воспитания межкультурной толерантности; - умение создавать условия, побуждающие студентов к взаимодействию; - умение организовывать собственную деятельность и поведение, обогащать и систематизировать опыт воспитания межкультурной толерантности. 	<p>1 Провести серию практических занятий по воспитанию межкультурной толерантности студентов с использованием учебного пособия “English Lessons – Lessons of Tolerance”.</p> <p>2 Провести внеаудиторное мероприятие по воспитанию межкультурной толерантности студентов в лингвистическом образовании.</p> <p>3 Посетить практические занятия и мероприятия коллег.</p>	<p>Устный отчет о проведенных занятиях и мероприятиях; письменный самоанализ проведенных занятий и мероприятий; конспекты взаимопосещений занятий и мероприятий коллег.</p>
ЭТАП УПРАЖНЕНИЙ	<p>5.1 <u>Развить коммуникативные умения:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - умение отстаивать свое мнение, не навязывая его воспитуемым; - умение управлять собственными эмоциями и настроением, деликатно относиться к студентам в случае конфликтов; - умение понимать психологическое состояние студентов и создавать комфортный климат взаимодействия; - умение вызвать у студентов потребность и желание взаимодействовать с педагогом и друг с другом. <p>5.2 <u>Развить эмпатию, демократизм в педагогическом и межличностном общении.</u></p>	<p>1 Принять участие в организации и проведении встречи-конференции студентов технических специальностей с англоязычными гражданами, пребывающими в городе Оренбург; со студентами университета, прошедшими стажировку в англоязычных странах.</p> <p>2 Принять участие в коммуникативном тренинге с коллегами.</p> <p>3 Организовать ролевые игры, диспуты, круглые столы для создания имитационного педагогического пространства межкультурного общения студентов.</p>	<p>Устный отчет о проведенных мероприятиях; анализ-оценка деятельности преподавателя по воспитанию межкультурной толерантности студентов коллегами.</p>

3 Методические разработки для преподавателей иностранного языка по воспитанию толерантности студентов во внеаудиторное время

Отметим, что решающая роль в достижении поставленной в исследовании цели воспитания толерантности студентов принадлежит практическим занятиям. Так, например, именно практические занятия по английскому языку с использованием учебного пособия “English Lessons – Lessons of Tolerance” позволили реализовать межпредметную интеграцию иноязычных и общекультурных знаний, актуализировать воспитательный потенциал дисциплины «Иностранный язык», а именно: систематичность воспитания, коммуникативную основу обучения иностранному языку, национально-культурную насыщенность содержания предлагаемого материала, что наглядно доказал проведенный педагогический эксперимент. (Эксперимент проводился с 2003 по 2009 учебные годы, в эксперименте приняли участие 11 преподавателей кафедры иностранных языков естественнонаучных и инженерно-технических специальностей и 411 студентов Оренбургского государственного университета и Орского гуманитарно-технологического института). Межпредметная интеграция знаний проявилась в пособии в общезначимых тематических фреймах, отражающих спиралевидную структуру приращения знаний, умений, навыков личности на разных этапах обучения иностранному языку, связывающих «Иностранный язык» с другими дисциплинами гуманитарного и технического блока; систематичность воспитания - через единство цели (воспитание межкультурной толерантности на занятиях по иностранному языку), содержания (культурно-насыщенный материал), методов (доминирование коммуникативно-диалогического метода) каждого практического занятия; национально-культурная насыщенность содержания предлагаемого материала составила непосредственную учебную базу пособия, ориентированную на формирование главным образом когнитивного компонента межкультурной толерантности студентов.

Обратимся к структуре указанного учебного пособия. Учебное пособие “English Lessons – Lessons of Tolerance” предназначено для преподавателей иностранного языка и студентов I-II курсов неязыковых (естественнонаучных и инженерно-технических) специальностей. Цель пособия – воспитание межкультурной толерантности студентов в процессе освоения ими объектов иноязычной действительности. Учебное пособие содержит теоретические выкладки по вопросам сущности, этимологии, функционированию феномена толерантности; методические рекомендации по воспитанию межкультурной толерантности на занятиях по английскому языку, а также языковые и речевые упражнения, упражнения в чтении и аудировании, направленные на развитие навыков межкультурной коммуникации студентов естественнонаучных и инженерно-технических специальностей. Пособие включает разработанную нами анкету «Толерантны ли Вы», которой преподаватель может подвести итог воспитания межкультурной толерантности студентов на занятиях по

английскому языку, методически оснащенных пособием “English Lessons – Lessons of Tolerance”.

Заметим, что собственно методические разработки занятий дробятся на пять полновесных тем (“The First Meeting with a Man” – «Первая встреча», “Outstanding Personalities” – «Выдающиеся личности», “Higher Education” – «Система высшего образования», “British Holidays” – «Праздники в Великобритании», “National Character” – «Национальный характер»), которые сквозным поэтапным ходом представляют языковой и речевой материал для постепенного формирования, проявления, функционирования межкультурной толерантности как критерия нравственной воспитанности личности. Так, студенты начинают с изучения внешних и характерных черт личности, учатся сравнивать, сопоставлять, оценивать себя и окружающих; затем рассматривают разнообразные отличительные признаки в более сложных, организованных, но хорошо известных системах, таких как, например, высшее образование; далее знакомятся с культурными особенностями англичан, американцев как представителей англоязычной культуры через информацию об их традициях, праздниках, национальных чертах характера; наконец, выясняют ментальные корни названных национальных особенностей, невербальные особенности общения, делая выводы о правилах этикета, требующих соблюдения при общении с представителями культуры изучаемого иностранного языка.

Каждая из представленных в пособии тем построена по следующему образцу: 1) лексическое введение, цель которого – представить в текстовой, причем аутентичной форме лексические единицы, подлежащие усвоению; 2) упражнения для автоматизации представленной лексики по теме (упражнения в основном ситуативные, имитирующие реальный процесс иноязычного общения), включающие упражнения в письменной речи, знакомство студентов с образцами письменных документов; 3) «культуремный» блок информации о значении интонации в изучаемом языке, о невербальных способах общения, о правилах поведенческого и речевого этикета, о значении и особенностях идиоматического способа выражения иноязычной культуры; 4) упражнения в аудировании серии диалогов, представленных в DVD форме.

Считаем нужным заметить, что на обучение иностранному языку студентов университета естественнонаучных и технических специальностей выделяется ограниченное количество часов, и на практических занятиях согласно рабочим программам необходимо уделять внимание не только различным аспектам языкового образования и развитию различных видов речевой деятельности, но и развитию навыков профессионального мышления. Таким образом, для достижения наилучших результатов по воспитанию (межкультурной) толерантности студентов университета, недостаточно ограничиваться только учебными занятиями. Это обуславливает необходимость разработки комплекса внеаудиторных мероприятий. Заметим, что в отличие от учебных занятий, внеаудиторные мероприятия по воспитанию (межкультурной) толерантности способны предоставить студентам большую самостоятельность, инициативу, свободу творчества, способствуют сплочению студенческого коллектива, дают возможность раскрыть и реализовать способности и таланты.

Для преподавателей иностранного языка на естественнонаучных и инженерно-технических специальностях рекомендуем провести следующие внеаудиторные мероприятия, доказавшие свою практическую состоятельность в ходе эксперимента:

1 Тренинг по формированию психологических составляющих межкультурной толерантности личности, таких как: гуманность, рефлексивность, свобода, гибкость, уверенность в себе, самообладание, вариативность, перцепция, эмпатия.

2 Вечер в форме встречи с англоговорящими гражданами, пребывающими в городе Оренбург.

3 Языковая олимпиада с включением толерантно-ориентированного материала.

4 КВН по теме «Изучение английского языка».

5 Встреча со студентами, прошедшими стажировку за границей.

6 Ежегодная студенческая научная конференция по иностранным языкам с включением докладов о межкультурной толерантности.

7 Конкурс чтецов (для декламации предлагаются сонеты Шекспира, стихи Байрона).

8 Сочинение на тему «Толерантность в моей жизни».

9 Конкурс сочинений на английском языке на тему “The English Character”.

10 Ролевая игра «Как узнать друг друга» (“Getting to Know One Another”).

3.1 Комплекс игр для коммуникативного тренинга (таблица 13)

Таблица 13

Степень понимания другого человека	Коммуникативные игры
Знание и умение видеть внешние отличительные особенности культуры человека (стереотипы поведения, восприятия)	Игра «Автограф»: Каждый получает карточку, которую необходимо заполнить как можно быстрее, обращаясь к товарищам с вопросами и получая автограф, если ответ соответствует вопросу, участники игры в итоге должны объединиться по группам
Осознание внутреннего мира, его особенностей и общих качеств	Игра «Мы оба»: игра идет с участием другого человека. В течение 1 минуты участники игры общаются в парах, определяя качества, внешние черты и т. п., свойственные обоим. Затем идет обсуждение в кругу
Способность к эмпатии и транспекции (знание глубинных, резко отличительных особенностей другого человека, умение воспринимать другого человека (его культуру) глазами носителя)	Игра «Коллаж»: каждый участник получает лист бумаги, на котором изображает себя с помощью различных средств (рисунок, аппликация, коллаж и т. п.). Оформленные таким образом «визитные карточки» собираются вместе, перемешиваются, и участникам игры представляется возможность отгадать, кто изображен на «визитной карточке»

3.2 КВН на тему «Изучение английского языка»

Цель: воспитание межкультурной толерантности.

Задачи:

- 1 Активизация лексики по теме «Изучение английского языка».
- 2 Совершенствование навыков устной речи и аудирования.
- 3 Тренировка грамматических навыков.

Оборудование: карточки с заданием для капитанов; жетоны; задание на карточках «Дополни рассказ» для двух команд.

Ход мероприятия:

1 Организационный момент

Организатор мероприятия сообщает студентам о проведении КВНа по теме «Изучение английского языка». Участники должны заранееделиться на две команды, выбрать капитанов и придумать названия командам (домашнее задание для команд). За каждое правильно выполненное задание команды получают определенное количество баллов. Побеждает команда, которая наберет больше баллов. В начале мероприятия ведущий представляет членов жюри, которые будут оценивать выполнение командами различных заданий. Студенты, которые не являются членами команд, могут подготовить художественные номера на страноведческую тематику, которые включаются между конкурсами КВНа.

2 Конкурс «Представление команд»

Команды по очереди выходят на сцену и представляют свое название, девиз и эмблему. Жюри оценивает данный конкурс по пятибалльной системе. Название команды должно быть связано с темой мероприятия.

3 Конкурс «Разминка»

The first task for our teams is to agree or disagree with my statements. If the statement is false, correct it, please. If it is true, repeat it after me. Our teams will do this task one by one.

Командам предлагается по очереди выразить согласие или несогласие с утверждениями ведущего. Данное задание может быть предъявлено командам в двух вариантах: ведущий зачитывает утверждения или команды вытаскивают карточки с утверждениями, разложенными на столе текстом вниз. Если команда не справляется с выполнением задания, то право ответа получают соперники. За каждый правильный вариант команда получает один жетон.

Примерные утверждения:

1. American English doesn't differ from the English spoken in Great Britain. (It is false.)
2. There are two English-speaking countries in the world. (It is false.)
3. English has taken the position of the world language. (It is true.)
4. There are many borrowings from other languages in English. (It is true.)
5. The English language has a vocabulary of about 300 000 words. (It is false. The English language has a vocabulary of about 500 000 words.)
6. All dictionaries are always made in two languages. (It is false. Some dictionaries are made in two languages.)

7. Some words came to Russian from English. (It is true. Some words came to Russian from English.)
8. There are thirty-six letters in the English alphabet (It is false. There are twenty-six letters in the English alphabet.)
9. English is one of the most popular foreign languages in Russia. (It is true. English is one of the most popular foreign languages in Russia.)
10. People who speak English have worse job opportunities. (It is false. People who speak English have better job opportunities.)
11. 750 million people all over the world speak English as a mother tongue. (It is false. Half of 750 million people all over the world speak English as a mother tongue.)
12. English is the official language of the Olympics. (It is true. English is the official language of the Olympics.)
13. One quarter of the world's mail and its telexes and telegrams is in English. (It is false. Three quarters of the world's mail and its telexes and telegrams are in English.)
14. English is one of the richest languages of all of the 2700 languages of the world. (It is true. English is one of the richest languages of all the 2700 languages of the world.)

4 Конкурс «Вопросы и ответы»

There are many ways of learning a foreign language. Many people attend special courses. Ask your friends what they do to master the English language and then keep and brush it up.

Для проведения следующего конкурса организатор предлагает командам составить в течение 2-3 минут 4-6 вопросов для соперников по теме «Изучение английского языка». После того как отведенное время истекло, команды по очереди зачитывают вопросы и предлагают соперникам ответить на них. Преподавателю необходимо следить, чтобы отвечали на вопросы разные члены команд. За правильный вопрос или ответ команда получает по одному жетону.

Примерные вопросы и ответы:

1. Have you ever had a pen friend and written letters to him? (No, I haven't. I haven't had a pen friend. I have never written letters to a pen pal.)
2. How many words can you learn at a time? (I can learn eight words at a time.)
3. Did you watch educational programmes in English last month? (No, I did not. I didn't watch educational programmes last month.)
4. Does your friend like to sing songs and play games in English? (Yes, he does. My friend likes to sing songs and play games in English.)
5. Will you go to an English-speaking country in the future? (Yes, I shall I shall go to an English-speaking country in the future.)
6. You went to the international summer camp last year, didn't you? (Yes, I did. I went to the international summer camp last year.)
7. Do you prefer to translate texts or poems from English into Russian? (I prefer to translate texts from English into Russian.)
8. Is it easy to learn new words in isolation? (No, it is not. It's easy to learn new words in context.)

5 Конкурс капитанов

I want our captains to go to the blackboard. They will get the special task. They'll have to complete the sentences with the "speaking" verbs.

Во время подготовки предыдущего конкурса капитаны команд получают карточки с заданием. Время на подготовку – 5 минут. За правильное выполнение задания капитан может получить 4 жетона.

Примерные карточки для капитанов:

Complete the sentences with the correct form of these words: march, recall, reply, say, shout, speak, stagger, tell, trudge, whisper.

1. Can your brother... Italian?
2. The teacher asked the easy question and the girl...
3. She has never... me about that problem.
4. The woman... that the baby was sleeping.
5. He had a sore throat. He could only...
6. They... it is important to know the foreign languages.
7. Don't... at your cousin. She is afraid of you.
8. I didn't manage to... home because I was injured in the road accident.
9. That man told me he had met you before but he couldn't... your name.
10. The soldiers... to the main square of the town.
11. The girl... slowly through the deep forest.

Ключ: 1) speak; 2) replied; 3) told; 4) said; 5) whisper; 6) say; 7) shout; 8) stagger; 9) recall; 10) marched; 1) trudge.

6 Конкурс «Дополни рассказ»

It's time to read the story and complete it with the words in bold type. It's interesting to find out if you know the English grammar well. You'll have 5 minutes and 12 gaps in the text to complete. Are you ready? Start then.

Каждая команда получает задание на карточке, на выполнение которого отводится 5 минут. Во время выполнения задания можно включить спокойную музыку. После выполнения задания команды сдают карточки на проверку жюри. За данное задание команда получает максимально 6 баллов.

Примерное задание на карточке:

I started learning English when I (1)... in Secondary School. I didn't find it easy but my teacher advised me to listen to songs and (2)... books in English at my spare time and that helped me a lot in learning English.

I have (3). . . English for four years and I have been in England now (4). . . six weeks. Since I arrived I (5). . . quite a lot of new words but I still find the English grammar difficult. While I'm in England (6)... improve my speaking and learn to be (7)...

My father, who works in a hotel, wants (8)... and write English fluently so that I can help him in his business. But if I (9)... in the hotel, I won't be able to go to university to study law. When people ask me what (10)... to do, I usually tell them that my dream is to be a lawyer.

Now I'm in England and I'm enjoying the chance of meeting people from all over the world. I've made lots of good friends and I hope I'll (11)... to go and see them in their countries. Sometimes I wish I (12)... speak more languages - but then I

think of all the grammar I would have to learn!

be able	been learning	can	could
do I want	during	for	have learnt
I'd like to	I like	I want	learning
me to speak	more accurate	most accurate	read
reading	since	that I speak	to be able
was	went	will work	work

Ключ: 1. was; 2. read; 3. been learning; 4. for; 5. have learnt; 6 like to; 7. more accurate; 8. me to speak; 9. work; 10. I want; 11 able; 12. could.

7 Конкурс «Домашнее задание»

Команды представляют художественные номера в форме журналистских репортажей об англоговорящих странах.

8 Подведение итогов

Thank you for your work, friends. You were so active today; I hope you liked our competition very much. It is interesting to find out what team is the winner today. Congratulations!

3.3 Тест для выявления уровня сформированности иноязычно-коммуникативных характеристик студентов университета в процессе воспитания их межкультурной толерантности в лингвистическом образовании

Данный тест может быть использован как основное задание для участников олимпиады по английскому языку, а также явиться проверочным для определения качества остаточных знаний студентов по курсу «Страноведение».

ЗАДАНИЕ N 1 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The UK consists of four parts. They are: _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|--|---|
| 1) England, Scotland, Wales and New Zealand. | 2) England, Scotland, Wales and Southern Ireland. |
| 3) England, Scotland, Wales and the British Isles. | 4) England, Scotland, Wales and Northern Ireland. |

ЗАДАНИЕ № 2 (выберите один вариант ответа)

Ответьте на вопрос

How many official languages are there in Canada?

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|--------|----------|
| 1) One | 2) three |
| 3) Two | 4) four |
-

ЗАДАНИЕ N 3 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The capital of Canada is _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|-------------|--------------|
| 1) Montreal | 2) Vancouver |
| 3) Toronto | 4) Ottawa |
-

ЗАДАНИЕ N 4 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The USA consists of _____ states.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|-------|-------|
| 1) 20 | 2) 50 |
| 3) 35 | 4) 60 |
-

ЗАДАНИЕ № 5 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

_____ has more historic associations than any other building in Britain. It is the place where nearly all English kings and queens have been crowned.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1) Harrods | 2) Buckingham Palace |
| 3) Westminster Abbey | 4) Trafalgar Square |
-

ЗАДАНИЕ № 6 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

Loch Ness is in _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|-------------|-----------|
| 1) England | 2) Italy |
| 3) Scotland | 4) France |
-

ЗАДАНИЕ № 7 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The most ancient monument in Great Britain is _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1) The lower West Gate | 2) The Tower of London |
| 3) Hadrian's Wall | 4) Stonehenge |
-

ЗАДАНИЕ № 8 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

Big Ben is _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|---------------|-------------|
| 1) A fortress | 2) a bell |
| 3) A museum | 4) a palace |
-

ЗАДАНИЕ № 9 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The Beatles started their career in _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|---------------|--------------|
| 1) Birmingham | 2) New York |
| 3) London | 4) Liverpool |
-

ЗАДАНИЕ № 10 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

British Museum is situated in _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|---------------|--------------|
| 1) Washington | 2) Cambridge |
| 3) London | 4) Edinburgh |
-

ЗАДАНИЕ № 11 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The traditional English drink is _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|----------|------------------|
| 1) Tea | 2) mineral water |
| 3) Cocoa | 4) coffee |
-

ЗАДАНИЕ № 12 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The American holiday honouring the signing of the Declaration of Independence on July 4 is called _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1) Labour Day | 2) Thanksgiving Day |
| 3) Columbus Day | 4) Independence Day |
-

ЗАДАНИЕ № 13

Ответьте на вопрос

How many Bank Holidays are there in the UK? Name the most important of them.

ЗАДАНИЕ № 14

Ответьте на вопрос

What country of the World is supposed to be the land of law and order? Why?

ЗАДАНИЕ № 15 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The unsafe (impolite) topics for conversation in Britain are _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|--------------------------|--|
| 1) Religion and politics | 2) Royal family, salary/income, health |
| 3) Love and feelings | 4) economical situation in the country |
-

ЗАДАНИЕ № 16

Ответьте на вопрос

To what nation does the proverb "My home is my castle" belong?

ЗАДАНИЕ № 17 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

Fast food was originated in _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|--------------|------------------|
| 1) Australia | 2) Great Britain |
| 3) Canada | 4) the USA |
-

ЗАДАНИЕ № 18 (выберите один вариант ответа)

Ответьте на вопрос

How do American students address themselves to the lecturer?

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|--------------|----------------|
| 1) Sir | 3) Mr/Mrs/Miss |
| 2) Professor | 4) Teacher |
-

ЗАДАНИЕ № 19 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

Tom: Hello, Kristin! How are you?

Kristin: _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1) How are you? | 2) How do you do. |
| 3) Good afternoon, Tom. | 4) I'm fine, thank you, and you? |
-

ЗАДАНИЕ № 20 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

A: What are you Mr. Palmer?

B: _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|---------------------|---------------------------------------|
| 1) I'm working now. | 2) Unfortunately, I'm unemployed now. |
| 3) I'm quite tall. | 4) I'm an engineer. |
-

ЗАДАНИЕ № 21 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The most acceptable form of greeting in the USA and the UK is _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|------------|--------------------------|
| 1) Embrace | 2) handshake and embrace |
| 3) Kiss | 4) handshake |
-

ЗАДАНИЕ № 22 (выберите один вариант ответа)

Заполните пропуск

The distance between interlocutors is shorter in _____. And touches are possible.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|------------------|------------|
| 1) Japan | 2) Russia |
| 3) Great Britain | 4) the USA |
-

ЗАДАНИЕ № 23 (выберите один вариант ответа)

Найдите соответствующие русскому междометию «Боже мой!» английские междометия.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|-----------------------------------|----------------|
| 1) For goodness sake! | 2) God forbid! |
| 3) Dear me! Goodness me! Oh dear! | 4) For shame! |
-

ЗАДАНИЕ № 24 (выберите один вариант ответа)

Что означает понижение тона в английском языке?

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|--------------------------------|---------------|
| 1) Неуверенность, сомнение | 3) вежливость |
| 3) Уверенность, категоричность | 4) просьба |
-

ЗАДАНИЕ № 25 (выберите один вариант ответа)**Заполните пропуск**

В английском предложении ударными могут быть _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1) артикли, союзы, предлоги | 2) главные части речи |
| 3) вспомогательные глаголы | |
-

ЗАДАНИЕ № 26**Ответьте на вопрос**

Five hundred years ago when Columbus was exploring the coast of the “New World” and William Caxton was printing the first books in English, the English Language was hardly used anywhere outside England. Nowadays is there an inhabited continent with no English-speaking countries on it?

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- | | |
|------------------|------------------|
| a) Europe | d) South America |
| b) Australia | e) Africa |
| c) North America | f) Asia |
-

ЗАДАНИЕ № 27

Americans, Englishmen, Australians, etc. have little or no difficulty in understanding one another. Still, English used in different countries differs in pronunciation (A), spelling (B), vocabulary (C) and grammar (D). Find examples to illustrate these.

- Americans say, “*I suggest we go there, together*”, the British say “*suggest we should go there together*”.
- In Australia they say, “*cobber*”, in Britain they say, “*friend*”.
- Americans write *labor, color*, the British write *labour, colour*.
- In American English *class* and *dance* have the same sound as *man*, in British

English it is the same sound as in park.

e) Americans call it *subway*, the British call it *uderground*.

ЗАДАНИЕ № 28

English is a living, ever-changing language. Many common words we use nowadays had a somewhat different meaning in the past. Try to guess the old meanings of the following words:

- | | |
|-----------|--------------------------|
| a) Girl | A) food |
| b) Meat | B) happy |
| c) Nice | C) a child of either sex |
| d) Smart | D) ignorant |
| e) Starve | E) causing pain |
| f) Silly | F) die |
-

ЗАДАНИЕ № 29

Прочитайте текст “When in Rome, Do as the Romans do”; сформулируйте основную идею текста; объясните его название

Traveling around the world gets easier and easier. We live in a “global village”, but how well do we know and understand one another? Here is a simple test. Imagine you have arranged a meeting at four o’clock. What time should you expect your foreign business colleagues to arrive? If they are Germans, they’ll be on time. If they are Americans, they’ll probably be 15 minutes earlier. If they are British they’ll be 15 minutes late, and you should allow up to an hour for the Italians. As you see, we have a lot to learn about how to behave with our foreign business friends. For example:

The British are happy to have a business lunch and discuss business matters having a drink during the meal; the Japanese prefer not to work while eating. Lunch is time to relax and get to know one another, and they rarely drink at lunchtime. American executives sometimes signal their feelings of ease and importance in their offices by putting their feet on the desk whilst on the telephone. In Japan, people would be shocked showing the soles of their feet; it is the height of bad manners. It is a social insult only exceeded by blowing your nose in public.

Unless you know a foreign person really well, don’t treat him too informally as he might think you’re being over familiar or even insincere.

ЗАДАНИЕ № 30 (выберите один вариант ответа)

Определите, является ли утверждение:

In intercultural conversation it is very important to learn cultural peculiarities of the interlocutors.

Для этого прочитайте текст “When in Rome, Do as the Romans do”

Traveling around the world gets easier and easier. We live in a “global village”, but how well do we know and understand one another? Here is a simple test. Imagine you have arranged a meeting at four o’clock. What time should you expect your foreign business colleagues to arrive? If they are Germans, they’ll be on time. If they are Americans, they’ll probably be 15 minutes earlier. If they are British they’ll be 15 minutes late, and you should allow up to an hour for the Italians. As you see, we have a lot to learn about how to behave with our foreign

business friends. For example:

The British are happy to have a business lunch and discuss business matters having a drink during the meal; the Japanese prefer not to work while eating. Lunch is time to relax and get to know one another, and they rarely drink at lunchtime. American executives sometimes signal their feelings of ease and importance in their offices by putting their feet on the desk whilst on the telephone. In Japan, people would be shocked showing the soles of their feet; it is the height of bad manners. It is a social insult only exceeded by blowing your nose in public.

Unless you know a foreign person really well, don't treat him too informally as he might think you're being over familiar or even insincere.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- 1) В тексте нет информации
- 2) ИСТИННЫМ
- 3) ЛОЖНЫМ

ЗАДАНИЕ № 31 (выберите один вариант ответа)

Определите, к какому виду письменной речи соответствует представленный фрагмент

Dear Pete and Sarah,
having a great time here in the Big Apple.
Weather brilliant - hot and sunny. Spent most of today shopping - fantastic department stores here: credit card's not looking too healthy! Hoping to do some sightseeing tomorrow - 5th Avenue, Times Square, etc. Nightlife also incredible ... nobody seems to go to bed!

Back in a couple of weeks, love Sue and Joe

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

- 1) Resume / CV
- 2) business letter
- 3) Informal post-card
- 4) contract

По данному образцу напишите подобный фрагмент, отражающий Ваши представления об особенностях англоязычной культуры и ее представителей

KEY: 1-4; 2-3; 3-4; 4-2; 5-3; 6-3; 7-4; 8-2; 9-4; 10-3; 11-1; 12-4; 13-8, Christmas; 14-Great Britain; 15-2; 16- the Englishmen; 17-4; 18-2; 19-4; 20-4; 21-4; 22-2; 23-3; 24-3; 25-2; 26-there is not any continent; 27-A:d, B:c, C:e, D:a, E:b; 28-a:C, b:A, c:D, d:E, e:F, f:B; 30-2; 31-3.

3.4 Стихи на английском языке для конкурса чтецов

3.4.1 сонеты Уильяма Шекспира – переводы С.Я. Маршака

XVIII

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,

And often is his gold complexion dimm'd;
 And every fair from fair sometime declines,
 By chance or nature's changing course untrimm'd;
 But thy eternal summer shall not fade
 Nor lose possession of that fair thou owest;
 Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
 When in eternal lines to time thou growest:
 So long as men can breathe or eyes can see,
 So long lives this and this gives life to thee.

Сравню ли с летним днем твои черты?
 Но ты милей, умеренней и краше.
 Ломает буря майские цветы,
 И так недолговечно лето наше!
 То нам слепит глаза небесный глаз,
 То светлый лик скрывает непогода.
 Ласкает, нежит и терзает нас
 Своей случайной прихотью природа.
 А у тебя не убывает день,
 Не увядает солнечное лето.
 И смертная тебя не скроет тень, -
 Ты будешь вечно жить в строках поэта.
 Среди живых ты будешь до тех пор,
 Доколе дышит грудь и видит взор.

Комментарий (Александр Шаракианэ)

В знаменитом сонете 18 автор высказывает мысли, которые можно назвать программными для всего цикла сонетов «к Другу». Сравнивая юношу с летним днем и солнцем, он заявляет, что красота Друга совершеннее, поскольку она обладает постоянством и неподвластна самой Смерти. Такой особенной делает эту красоту поэт, обещающий Другу вечную жизнь в своих стихах.

- с.2 **Temperate** — умеренный; свободный от крайностей (в отличие от реального лета).
- с.4 **Lease... date** — Чтобы подчеркнуть преходящий характер лета, поэт уподобляет его аренде (lease) на краткий срок (date).
- с.6 **Complexion** — вид; цвет (лица); **dimmed** — затуманен; закрыт облаками.
- с.7 **Every fair from fair sometime declines** — все прекрасное когда-нибудь перестает быть прекрасным.
- с.8 **By chance or nature's changing course** — в силу случая или естественных перемен в природе; **untrimmed** — лишенный отделки, внешних украшений.
- с.10 **Lose possession** — утратить владение. Употребление юридического термина здесь параллельно употреблению терминов “lease” и “date” в строке 4. **Fair** — красота; **thou ow'st** = you own.
- с.11 **Thou wand'rest in his shade** — ты блуждаешь в ее (Смерти) тени (мраке).

с.12 **To time thou grow'st** — ты вырастешь (расцветешь) с временем. Это можно понять в том смысле, что слава красоты юноши со временем будет только расти.

с.13 **So long as men can breathe or eyes can see** — Два перифраза с одинаковым смыслом: «до тех пор, пока люди живут на свете»

с.14 **This... this** — эти стихи.

XXX

When to the sessions of sweet silent thought
I summon up remembrance of things past,
I sigh the lack of many a thing I sought,
And with old woes new wail my dear time's waste:
Then can I drown an eye, unused to flow,
For precious friends hid in death's dateless night,
And weep afresh love's long since cancell'd woe,
And moan the expense of many a vanish'd sight:
Then can I grieve at grievances foregone,
And heavily from woe to woe tell o'er
The sad account of fore-bemoaned moan,
Which I new pay as if not paid before.
But if the while I think on thee, dear friend,
All losses are restored and sorrows end.

Когда на суд безмолвных, тайных дум
Я вызываю голоса былого, -
Утраты все приходят мне на ум,
И старой болью я болею снова.
Из глаз, не знавших слез, я слезы лью
О тех, кого во тьме таит могила,
Ищу любовь погибшую мою
И все, что в жизни мне казалось мило.
Веду я счет потерянному мной
И ужасаюсь вновь потере каждой,
И вновь плачу я дорогой ценой
За то, за что платил уже однажды
Но прошлое я нахожу в тебе
И все готов простить своей судьбе.

Комментарий (Александр Шаракианэ)

Сонет 30 представляет собой развернутую метафору, в которой поэт, в роли истца, вызывает на суд «безмолвных мыслей» воспоминания о былом и оплакивает все утраты и горести, которые он претерпел в жизни. В концовке сонета снова утверждается, что одна мысль о возлюбленном Друге восполняет поэту все потери.

- c.1 **Sessions** — (судебные) заседания.
- c.2 **Summon up** — вызываю (в качестве свидетелей).
- c.3 **Sigh the lack of many a thing I sought** — вздыхаю (печалюсь) о многом, к чему (тщетно) стремился.
- c.4 **With old woes** — вспоминая старые горести; **new wail** — заново оплакиваю. Здесь “new” образует контрастную пару с “old” в предыдущей фразе. **My dear time’s waste** — утрату моего лучшего времени (молодости). В «Сонетах» существительное “waste” (и такой же глагол) широко употребляется в значениях «утрата», «погибель», «разруха», «порча» и т.п., особенно в связи с разрушительным действием Времени.
- c.5 **Drown an eye** — утопить глаза. Перифраз, означающий «плакать», «лить слезы». **Unused to flow** — Развитие предшествующего перифраза: «(глаза) непривычные к слезам».
- c.6 **Hid in death’s dateless night** — (оплакиваю друзей) скрытых в вечной ночи смерти. Традиционное уподобление смерти наступлению ночи здесь получает развитие в том, что эта «ночь» скрыла от поэта его друзей. При этом само слово «скрыты» (а не «исчезли навсегда» или «пропали») оставляет надежду на то, что для того, кто их любит, друзья не совсем потеряны.
- c.7 **Love’s long since cancelled woe** — давно миновавшие (изжитые) печали любви. Это можно понять как муки неразделенной былой любви или как боль утраты любимых.
- c.8 **Moan th’expense of many a vanished sight** — оплакиваю утрату многого из того, что я видел (и любил) прежде.
- c.9 **Grievances foregone** — (я горюю о) прежних горестях.
- c.10–11 **...Tell o’er/The sad account of fore-bemoanèd moan** — подсчитываю печальный итог оплаканных прежде страданий.
- c.12 Эта и предыдущая строки возвращают читателя к образу «судебного заседания», где «истец» (лирический герой) пункт за пунктом перечисляет свои жалобы на судьбу.
- c.13 **The while** — в это время.
- c.14 **All losses are restored** — все убытки возмещены. Это выражение, заимствованное из деловой, юридической лексики, дополняет «судебную» метафору сонета; его официальность должна подчеркнуть, что у «истца», несмотря на все потери, нет претензий к судьбе, поскольку у него есть его возлюбленный Друг.
- c.13–14 В сонете 30, как и в ряде других сонетов, заключительное двестишье опровергает по смыслу и тону все предшествующее. Стилистическая задача, которая при этом решается, понятна: такой контраст должен усилить, эмоционально обогатить содержащееся в концовке утверждение. Однако нетрудно заметить, что две заключительные мажорные строчки не в состоянии уравновесить предыдущие двенадцать, наполненные прочувствованными и искренними жалобами. От этого концовка звучит неубедительно — скорее звонкой декларацией, данью любовной риторике, чем выражением подлинного чувства. Именно такая неоднозначность, внутренняя противоречивость,

отражающая противоречивость самих человеческих чувств, в значительной степени составляет художественную ценность «Сонетов».

LXVI.

Tired with all these, for restful death I cry,
As, to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimm'd in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And guilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled,
And art made tongue-tied by authority,
And folly doctor-like controlling skill,
And simple truth miscall'd simplicity,
And captive good attending captain ill:
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

Зову я смерть. Мне видеть нестерпим
Достоинство, что просит подаюня,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье,
И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,
И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.
Все мерзостно, что вижу я вокруг...
Но как тебя покинуть, милый друг

Комментарий (Александр Шаракшанэ)

Сонет 66 выделяется среди других неожиданно резко звучащей темой усталости от жизни и неприятия окружающей действительности. Похожие мотивы у Шекспира можно найти, например, в знаменитом монологе Гамлета («Быть или не быть...»). Сам номер сонета, возможно, содержит намек на апокалиптическое «число зверя». Уникальной является структура стихотворения: оно состоит всего из двух предложений, причем первое содержит десятикратную анафору: каждая из строк 3–12 начинается с союза “And” и добавляет пункт к списку обвинений, которые поэт предьявляет миру. Нагнетание этих мрачных констатаций завершается трагической кульминацией (строка 13) и пронзительной лирической концовкой (строка 14).

c.1 **Tired with all these** — устав от всего этого. Список «всего этого» содержится в строках 2–12. Предикатив “tired” в основном означает «у меня больше нет сил терпеть», однако уместны и другие коннотации: «мне все это давно наскучило, надоело», а также «из-за этого моя жизнь исчерпана, я постарел». **Restful** — Эпитет “restful” составляет антитезу к “tired” в этой же строке: смерть несет отдохновение, покой уставшему от жизни лирическому герою. **For... death I cry** — я взываю к смерти (призываю смерть)

c.2 **As = Such as** — Наречие грамматически примыкает к фразе “tired with all these” в строке 1 и открывает список пороков, которые поэт находит в мире. **desert** — достоинство; заслуги. Здесь «достоинство» выступает в персонифицированном качестве, и далее персонификация имеется в каждой строке вплоть до двенадцатой. Этот стилистический прием призван придать обобщенный смысл тому, что поэт говорит о мире. (В оригинале Торпа непоследовательно выделены заглавными буквами только некоторые из персонифицируемых существительных); **desert a beggar born** — достоинство, рожденное нищим (от рода пребывающее в нищете)

c.3 **Needy nothing** — Здесь “nothing” — антитеза “desert” в строке 2, то есть ничтожество. Эпитет “needy” тавтологически усиливает этот смысл ничтожности, отсутствия достоинств; выражение “needy nothing” можно передать как «жалкое ничтожество», «убогое ничтожество». **trimmed in jollity** — Здесь “trimmed” означает «наряженный», «разодетый», а “jollity” употреблено в устаревшем значении «пышность», «великолепие», «роскошь». При этом возможна игра на другом значении “jollity” — «веселье», «празднество», а также ассоциация с шутовством.

c.4 **Faith** — 1) вера (не обязательно в христианском смысле); 2) верность **unhappily** — Наречие “unhappily” имеет здесь значение, которое было в употреблении с начала 16 в. до середины 17 в. — «злобно», «злонамеренно»; однако и более общее значение — «к несчастью», возможно, также следует учитывать.

faith... forsworn — от веры отреклись

c.5 **Gilded honour** — по стилистическому механизму метонимии, «честь», «почести» (honour) здесь названы «позолоченными» (gilded), поскольку они символизируются золотыми знаками отличия (цепями и пр.); одновременно эпитет “gilded” содержит указание на чисто внешний, фальшивый характер этих почестей; **shamefully** — постыдно; **misplaced** — здесь, в отношении почестей, “misplaced” означает, что они воздаются не тому, кто их заслуживает.

c.6 **Maiden virtue** — девственная добродетель (нравственность; целомудрие). Это можно понимать конкретно, как добродетель девственниц, или в более широком смысле; **rudely strumpeted** — поскольку “strumpet” означает «проститутка», “strumpeted” можно перевести как «проституирована»; наречие “rudely” (грубо) добавляет к этому экспрессивности, составляя контрастную параллель с “maiden”. Не совсем ясно, однако, имеется ли в виду, что добродетель торгует собой или что добродетель принуждают продаваться.

c.7 **Right perfection** — истинное совершенство; **wrongfully disgraced** — здесь “disgraced” означает «опозорено», а “wrongfully” — «ложно», «несправедливо»; таким образом, “wrongfully disgraced” можно перевести как «оклеветано». С другой стороны, глагол “disgrace” употреблялся до конца 18 в. еще и в значении «обезобразить», «изуродовать», которое здесь может быть уместным, если под «совершенством» понимать красоту.

c.8 **Strength by limping sway disabled** — здесь “sway” означает «власть», «правление», а “limping” — «шаткая», «неустойчивая» (присутствует также ассоциация с прилагательным “limp” — «вялый», «слабый»). Словосочетание “limping sway” содержит внутреннее противоречие, оксюморон, который подчеркивает неестественность такого явления. «Силу» (strength) здесь можно понимать по-разному, в более или менее широком смысле; возможно, эта неоднозначность допущена автором намеренно.

c.9 **Art** — искусство; литература. Учитывая профессию автора, комментаторы подчеркивают, что “art” может означать искусство театра. **tongue-tied by authority** — (искусство, которому) властью связан язык. В строке 9 фигурируют два противостоящих персонифицированных субъекта — «искусство» и «власть»; подобные пары имеются также в строках 10–12.

c.10 **folly** — 1) глупость; 2) прихоть, каприз, блажь; **doctor-like** — с ученым видом; **skill** — знание; мастерство; опыт

c.11 **Simple truth** — безыскусная (наивная) правда (честность); **miscalled** — Глагол “miscall” здесь употреблен в значении «(бранно) обозвать», «прозвать».

c.12 **Captive good** — находящееся в неволе (порабощенное) добро **attending** — прислуживающее; **captain ill** — Здесь употребленное атрибутивно “captain” означает «занимающее главенствующее положение» (зло). “Captive good” и “captain ill” составляют параллельную конструкцию и антитезу, подчеркнутую аллитерацией.

c.13 **From these would I be gone** — от (всего) этого я бы ушел. В следующей строке поясняется, что речь идет о смерти.

c.14 **Save that to die** = Except that if I die; **my love** — относится к возлюбленному Другу поэта.

CXXX.

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on the ground:

And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

Ее глаза на звезды не похожи,
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.
С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.
Ты не найдешь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.
И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Комментарий (Владимир Козаровецкий)

130-й сонет - пародия. Мысль эта не нова. В русской критике её впервые высказал в 1902 году Н. Стороженко: «130-й сонет... можно назвать остроумной пародией на тогдашние модные сонеты...»; это видно также из проведённых американскими филологами сравнений текста 130-го сонета и стихов современных Шекспиру авторов Б. Гриффина и Т. Уотсона (у нас об этом писал, например, А. Аникст; см. его предисловие «Лирика Шекспира» в книге У. Шекспир, «Сонеты», М., «Радуга», 1984). Однако, даже не зная работы Стороженко и стихов современников Шекспира, спародированных поэтом, из самого текста сонета можно извлечь догадку о его пародийности.

Пожалуй, лучшая иллюстрация к сказанному - третья строка. В том небольшом кругу, в котором Шекспир читал свои сонеты, адресат 130-го скорее всего был известен; известно было, что эта женщина смугла (*dark*), и когда слушатели в конце третьей строки («Если снег бел, ну тогда её груди...») вместо ожидаемого *dark* слышали созвучно-неожиданное *dun* (грязновато-серые, бурые), это, конечно же, вызывало смех. Эта строка - характерно пародийная и с головой выдаёт направленность сонета против приторных сравнений современников Шекспира.

Подобрать ключ к переводу сонета не удалось никому из русских переводчиков - а их было немало. Необычное стихотворение постоянно привлекало к себе внимание: на сегодня опубликовано уже более полусотни прозаических и стихотворных переводов 130-го сонета на русский язык (по количеству переводов он уступает только 66-му) - и все до единого переводчики упорно переводили его как лирическое стихотворение, кто как мог обходя «несъедобные» шекспировские сравнения: кого шокировал неприятный запах, слишком явно напоминавший запах пота, кого раздражали пучки проволоки, растущие у любимой на голове. В самом деле, Шекспир в своём

сонете пародировал образные штампы современных ему сонетистов с их фальшью и неискренностью и противопоставлял их сравнениям реальные, непридуманнные черты своей любимой. Маршак же, не поняв замысла Шекспира и смягчив или убрав резко реалистические эпитеты, с помощью именно таких же образных штампов преобразовал свой перевод в стихотворение-штамп - точь-в-точь такой сонет, над какими издевался Шекспир.

3.4.2 стихотворение Байрона “She Walks in Beauty” – перевод С.Я. Маршака

“She Walks in Beauty”
She walks in beauty, like the night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that 's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes:
Thus mellow'd to that tender light
Which heaven to gaudy day denies.

One shade the more, one ray the less,
Had half impair'd the nameless grace
Which waves in every raven tress,
Or softly lightens o'er her face;
Where thoughts serenely sweet express
How pure, how dear their dwelling-place.

And on that cheek, and o'er that brow,
So soft, so calm, yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent,
A mind at peace with all below,
A heart whose love is innocent!

Она идет во всей красе
Она идет во всей красе —
Светла, как ночь её страны.
Вся глубь небес и звёзды все
В её очах заключены.
Как солнце в утренней росе,
Но только мраком смягчены.

Прибавить луч иль тень отнять —
И будет уж совсем не та
Волос агатовая прядь,
Не те глаза, не те уста
И лоб, где помыслов печать

так безупречна, так чиста.

А этот взгляд, и цвет ланит,
И лёгкий смех, как всплеск морской, —
Всё в ней о мире говорит.
Она в душе хранит покой.
И если счастье подарит,
То самой щедрою рукой.

Words

- 1 **Climes** — 1) (поэт.) климат, 2) страна, край.
- 2 **Starry** — звёздный; сияющий, как звёзды.
- 3 **Thus** — так, таким образом.
- 4 **Aspect** — 1) внешний вид, выражение, 2) сторона, 3) аспект, сторона, 4) (грам.) вид.
- 5 **Mellow** — 1) спелый, сладкий, сочный, 2) умудренный опытом, смягчившийся годами.
- 6 **Mellow** — 1) делать сочным, делаться спелым, созревать, 2) смягчать, смягчаться.
- 7 **Gaudy** (1) — 1) большое празднество, 2) ежегодный обед в честь бывших студентов.
- 8 **Gaudy** (2) — 1) яркий, кричащий, безвкусный, 2) цветистый, витиеватый.
- 9 **Deny** — отрицать.
- 10 **Ray** — луч.
- 11 **Impair** — 1) ослаблять, уменьшать, 2) ухудшать (здоровье), 3) портить, повреждать.
- 12 **Raven** — ворон.
- 13 **Raven** — черный с блестящим отливом.
- 14 **Tress** — (книжн.) длинный локон, коса.
- 15 **Serenely** — безмятежно, спокойно.
- 16 **Serene** — 1) безоблачный, безмятежный, 2) ясный, спокойный, тихий.
- 17 **Serene** — (поэт.) безоблачное небо, спокойное море.
- 18 **Pure** — 1) чистый, 2) беспримесный, 3) непорочный, целомудренный.
- 19 **Dwelling-place** — жилище, обиталище.
- 20 **O'er = over** — над, через.
- 21 **Eloquent** — 1) красноречивый, 2) выразительный.
- 22 **Brow** — 1) бровь, 2) (поэт.) лоб, чело.
- 23 **Tint** — 1) краска, оттенок, тон, 2) бледный тон, светлый тон, ненасыщенный тон.
- 24 **Tint** — подцвечивать, слегка окрашивать.
- 25 **Glow** — 1) сильный жар, накал, 2) свет, отблеск, зарево, 3) яркость красок 4) румянец, 5) пыл.
- 26 **Goodness** — 1) доброта, 2) великодушие, 3) любезность, 4) добродетель.

3.5 Ролевая игра «Как узнать друг друга» (“Getting to Know One Another”)

Ролевая ситуация: все участники игры приглашены на праздничный обед.

Задача участников игры: познакомиться с каждым из присутствующих.

С целью выполнения задания все участники игры сначала читают свои и чужие ролевые предписания, а затем начинают поочередно беседовать с гостями (знакомиться с ними, расспрашивать, где они живут, чем интересуются; необходимо выбрать минимум три интересных вам человека).

1 Kate Kittings (an Italian).

Everything you want to know about the future will be answered by her and she will train you to become a clairvoyant as well.

2 Jack Goodrich (an American).

He will help you to become an expert in making money. You will never be poor again.

3 Dr. Tiful (a Belgian).

She is an expert at cosmetic surgery and will help you to achieve the appearance you have always dreamed of. She can even alter your height and shape.

4 Prof. Win Weigh (a German).

He will help you to become very intelligent.

5 Don Smith (an Englishman).

He is a specialist in adventures and exciting trips to foreign countries. Your life will be dangerous but never boring.

6 L. L. Wright (a Norwegian).

He will teach you how to be optimistic. Even in the most depressing situation, you will always see a good point.

7 Smirnova (a Russian).

She is an expert in growing old. You will learn how to accept old age and lead an interesting and fulfilling life after 60.

8 Alex Fame (a Frenchman).

He will help you to become famous. Whatever you do will be well-known everywhere.

9 Mr. Rakai (a Japanese).

He will develop your artistic abilities. Mr. Rakai will help you to become a good painter or a sculptor, a photographer or a draughtsman. Your art will be talked about and bought by the world's leading museums.

10 Pop Ular (a Turk).

She will help you with your family life. It will be very happy and satisfying.

11 M. O. Ther (an American).

He will promote your popularity with lots of people. You will always have a lot of friends.

12 Stave Valentine (an Englishman).

He is an expert in love. With his help, you will find the right partner.

13 July Oreiro (a Brazilian).

She will help you with self-education and insight into your own personality.

14 Tom Work (a Scot).

He will help you to find the job which is up to you.

15 Rose Van-Lee (a Chinese).

She is an expert in originality. She will help you to become full of ideas for every situation in your life and your job as well as your hobbies and family life.

3.6 Особенности аутентичного материала и приемы работы с ним

Напомним, что аутентичные, национально окрашенные языковые единицы являются аккумулятором и ретранслятором культурных особенностей той или иной нации, проявляющихся в реальной предметной действительности, искусстве, науке, СМИ. Именно им мы придаем решающее значение в достижении поставленной в исследовании цели воспитания толерантности студентов.

Известно, что использование аутентичной, культурно насыщенной информации в учебном процессе обеспечивает повышение познавательной активности студентов, расширяет их коммуникативные возможности, благоприятствует созданию положительной мотивации, дает стимул к самостоятельной работе над изучаемым иностранным языком, способствует решению воспитательных задач.

Однако на практике мы сталкиваемся с парадоксом: этот материал, по своему богатому содержанию способный обеспечивать развитие положительной мотивации, нередко утрачивает заложенные в нем возможности. Наблюдения за процессом работы над аутентичными, культурно насыщенными текстами позволили выявить ряд отрицательных моментов в практике их использования: одни учащиеся, тщательно поработав над текстом, так и не могут полностью понять его, другие жалуются на трудности и большой объем затрачиваемой самостоятельной работы. В результате богатый учебный материал нередко выступает в роли тормоза при формировании положительного отношения к учебному процессу в целом. Некоторые затруднения испытывают и педагоги, поскольку пока слабо разработана процессуальная сторона их деятельности в данном аспекте. Большинство учителей при знакомстве с экстралингвистическими данными, их закреплении и контроле за усвоением, пользуются теми же приемами, что и при работе над обычными текстами, в то время как здесь нужна специальная система приемов, упражнений, учитывающих специфику предлагаемого материала.

Богатый опыт, заслуживающий внимания и изучения, имеется в методике преподавания русского языка как иностранного. Представляется возможным применить некоторые рекомендации в преподавании иностранных языков.

Большой интерес, теоретическую и практическую значимость представляют исследования Л.Б. Воскресенской о **паспортизации ключевых слов**. Под «лингвострановедческим паспортом ключевого слова» Л.Б. Воскресенская понимает комплексное синхронное описание в методических целях информации о предмете или явлении, обозначаемом словом или совокупностью языковых данных, с помощью которых реализуются

внеязыковые сведения. Лингвострановедческий паспорт, представляя страноведческую информацию, отражает парадигматические связи слова, а так же синтаксическую его сочетаемость. Методика работы: студенты выписывают в первую колонку лексику по теме, во вторую помещают единицы информации, звездочками отмечая лингвострановедческие реалии, в третью колонку под руководством учителя вносят словосочетания, встречающиеся в рассматриваемом предложении, абзаце. Позднее такая работа может проводиться учащимися самостоятельно.

Не менее действенным приемом работы является **методика компаративного анализа** Э.И. Талии. Работа с использованием методики лингвострановедческой компарации может носить разнообразный характер. Вот один из ее возможных вариантов: студенты знакомятся с текстом, содержащим информацию о реалиях иноязычной культуры, а затем самостоятельно составляют аналогичный текст, описывающий сходные явления и реалии своей страны. Для большей наглядности целесообразно записывать текст об отечественной действительности рядом с текстом о реалиях иноязычной культуры: для этого страница делится пополам.

Назовем еще один эффективный прием, позволяющий ознакомить учащихся с аутентичной, культурно насыщенной информацией - **прием коллажирования**. Он заключается в создании наглядных смысловых цепочек с четкой структурой, для того, чтобы последовательно раскрыть ключевое понятие осваиваемой темы.

Наглядно опишем прием коллажирования на примере темы – “Holidays in Great Britain. Christmas”.

Коллаж предполагает ключевое понятие (ядро) и понятия-спутники, составляющие фоновое окружение ядра. В нашем случае таким ядром является понятие Christmas, а его спутниками – Christmas traditions, Christmas eve, Yuletide. Каждое из этих понятий спутников одновременно является понятием-ядром по отношению к другим, более детальным понятиям-спутникам, составляющим его фоновое окружение. Например, понятие Christmas traditions включает следующие понятия-спутники: fir-trees and presents, Christmas pudding, robin, а понятие Yuletide – pantomime, nativity play. Далее следует еще более мелкая детализация, так, понятию Pantomime соответствуют такие понятия как transformation scene, broker’s men, и такую цепочку можно продолжать до бесконечности.

Коллаж составляется следующим образом: преподаватель поочередно прикрепляет к листу бумаги или магнитной доске яркие, разноцветные фигуры, на которых по-английски и по-русски написаны слова-понятия. При необходимости для большей наглядности под фигурами можно прикрепить соответствующие ассоциативные рисунки. Сначала прикрепляется материал, связанный с ключевым ядром, затем по мере удаления от ключевого слова материал добавляется. Затем ключевые понятия темы прорабатываются в разнообразных речевых упражнениях. Когда часть коллажа или весь коллаж уже отработан таким способом, студенты составляют рассказ по теме на русском языке, вставляя в него основные понятия на английском, показывая

соответствующие картинки на коллаже. Затем преподаватель убирает коллаж как опору, и студенты самостоятельно высказываются по теме занятия.

Среди других приемов презентации и обработки предлагаемого на занятиях учебного материала, положительно зарекомендовавших себя в деле воспитания межкультурной толерантности студентов, назовем проектную методику, которая использовалась нами в качестве организации самостоятельной поисковой деятельности студентов, а также прием «мозгового штурма», представляющего собой коллективную форму решения учебных ситуативных проблем.

Далее отметим, что использование в процессе обучения иностранному языку, культурно насыщенной, страноведческой информации в настоящем принято за аксиому. Однако объем такого материала, представленного в разнообразных учебных пособиях, Интернете, средствах СМИ, настолько велик и разнообразен, что очевидным представляется соблюдение преподавателем определенных **критериев отбора необходимой аутентичной информации**.

При составлении учебного пособия “English Lessons – Lessons of Tolerance” как основного методического обеспечения воспитания межкультурной толерантности студентов университета в лингвистическом образовании мы использовали следующие критерии (по П.В. Сысоеву):

Критерий культуроведческой ценности – материалы должны обладать культуроведческой ценностью, то есть знакомить студентов с реалиями и фактами иноязычной культуры, иллюстрирующими ценности общества.

Критерий типичности – информация должна отражать наиболее типичные факты современной действительности.

Критерий общеизвестности – необходимо обращать внимание на факты культуры, известные большинству носителей иностранного языка.

Критерий дифференциации с родной культурой – тексты должны содержать информацию о реалиях и фактах, не существующих в родной культуре.

Критерий духовно-нравственной направленности – содержание материалов должно способствовать установлению духа мира, взаимопонимания между представителями различных культур, развитию непредвзятости в интерпретации фактов культуры и реалий, повышению межкультурной толерантности.

Тематический критерий – отбор содержания культурно насыщенного материала необходимо осуществлять в рамках темы.

Критерий достаточного минимума – не следует перегружать студентов нетипичными примерами иноязычной культуры, однако необходимо добиваться осознания студентами полноты и сложности каждого вопроса и избегания ложных стереотипов.

Критерий экзотичности – содержание материала должно быть для студентов новым, необычным. Интерес к фактам и реалиям иноязычной культуры должен способствовать повышению мотивации к изучению иностранного языка.

4 Полезные ссылки

- 1 **Асмолов, А. Г.** Толерантность: различные парадигмы анализа / А. Г. Асмолов // Толерантность и общественное сознание в России. – М., 2004. – 122 с.
- 2 **Гершунский, Б. С.** Толерантность в системе ценностно-целевых приоритетов образования / Б. С. Гершунский // Педагогика. – 2002. - № 7. - С. 3-
- 3 **Золотухин, В. М.** Толерантность как принцип поведения [Электронный ресурс] / В. М. Золотухин. - Режим доступа : http://www.virlib.eunnet.net/sofia/05_2002.
- 4 **Комаров, В. П.** Воспитание толерантности у студентов университета / В. П. Комаров, О. В. Исаева // Вестн. Оренбург. гос. ун-та. - 2003. - № 4. - С. 112-118.
- 5 **Комаров, В. П.** Готовность студента к толерантному общению / Комаров В. П., Губарева Т. А. // Вестн. Оренбург. гос. ун-та. - 2006. – № 10, ч. 2. - С. 4-9.
- 6 **Маннанова, М. А.** Воспитание толерантности в контексте высшего профессионального образования / М. А. Маннанова // Вестн. Челябин. гос. пед. ун-та. – 2008. - № 4. – С. 122-132.
- 7 **Маннанова, М. А.** Педагогическая сущность толерантности / М. А. Маннанова // Вестн. Костромского гос. ун-та им. Н. А. Некрасова. – 2008. - № 6. – С. 8-11.
- 8 Межведомственная программа «Формирование установок толерантного сознания и профилактика экстремизма в российском обществе (Национальная стратегия становления гражданского общества)». – М., 2000. - 25 с.
- 9 **Риэрдон, Б. Э.** Толерантность – дорога к миру / Б. Э. Риэрдон. - М. : Логос, 2001. – 325 с.
- 10 **Тишков, В. А.** Педагогика толерантности [Электронный документ] / В. А. Тишков. - Режим доступа : http://www.ug.ru/ug_pril/gv/96/13/t7_1.htm.
- 11 Федеральная целевая программа «Формирование установок толерантного сознания и профилактики экстремизма в российском обществе» [Электронный ресурс]. - Режим доступа : <http://www.tolerance.ru>.
- 12 Toleration // The Internet Encyclopedia of Philosophy [Electronic Resources]. – Regime of Access : <http://www.utm.edu>.

Список использованных источников

- 1 Толерантное сознание и формирование толерантных отношений (теория и практика) : сб. науч. – метод. ст. – 2-е изд., стереотип. – М. : изд-во Московского психолого-социального института; Воронеж : изд-во НПО «МОДЭК», 2003. – 368 с.
- 2 **Степанов, П. В.** Феномен толерантности. О понятии «толерантность» / П. В. Степанов // Классный руководитель. – 2004. - №3. – С. 3-14.
- 3 **Верещагин, Е. М.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров – М. : Рус. язык, 1992 – 250 с.
- 4 **Халеева, И. И.** О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам / И. И. Халеева // Известия Российской Академии образования. – 2000. - № 1. – С. 20-31.
- 5 **Асмолов, А. Г.** На пути к толерантному сознанию / отв. ред. А. Г. Асмолов. – М. : Смысл, 2000. – 255 с.
- 6 **Вульффов, Б. З.** Воспитание и толерантность: сущность и средства / Б. З. Вульффов // Воспитание и дополнительное образование детей и молодежи. – 2002. - № 6. – С. 3-12.
- 7 **Бондырева, С. К.** Толерантность (введение в проблему) / С. К. Бондырева, Д. В. Колесов. – М : изд-во Московского психолого-социального института; Воронеж : изд-во НПО «МОДЭК», 2003. – 240 с.
- 8 **Маркова, А. К.** Диагностика и коррекция умственного развития в школьном и дошкольном возрасте / А. К. Маркова, А. Г. Лидерс, Е. Л. Яковлева. – Петрозаводск, 1992. – 180 с.
- 9 Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 1433 с.
- 10 **Марьенко, И. С.** Основы процесса нравственного воспитания школьников : учеб. пособ. для студентов пед. ин-тов / И. С. Марьенко. – М. : Просвещение, 1980. – 183 с.
- 11 **Кирьякова, А. В.** Развитие аксиологического потенциала личности в условиях университетского образования / Кирьякова А. В. // Вестн. Оренбург. гос. ун-та. - 2006. - № 1. - Т. 1. - С. 6-14.
- 12 **Маннанова, М. А.** English Lessons – Lessons of Tolerance: воспитание межкультурной толерантности студентов вуза на занятиях по английскому языку : учеб. пособие / М. А. Маннанова. - Оренбург : ИПК ГОУ ОГУ, 2009. - 107 с.
- 13 **Дистервег, А.** Избранные педагогические сочинения / А. Дистервег. - М. : МИР, 1956. - 356 с.
- 14 **Сысоев, П. В.** Культурное самоопределение обучающихся в условиях языкового поликультурного образования / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2004. - № 4. – С. 14-20.
- 15 **Вульфсон, Б. Л.** Нравственное и гражданское воспитание в России и на Западе: Актуальные проблемы / Вульфсон Б. Л. – М. : МПСИ, 2008. – 336 с.